

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

BILIR BAYRAM

**O'RXUN YOZUVINI TRANSKRIPSIYALASHTIRISHDAGI
FARQLILIKLAR VA ULARNING YUZAGA KELISH SABABLARI**

10.00.01 – O'zbek tili

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Bilir Bayram

О'rxun yozuvini transkripsiyalashtirishdagi farqliliklar va ularning yuzaga kelish
sabablari..... 3

Билир Байрам

Различия в транскрипции орхонского письма и их причины..... 19

Bilir Bayram

Differences in the transcription of the Orkhon script and their causes..... 37

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works 42

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

BILIR BAYRAM

**O'RXUN YOZUVINI TRANSKRIPSIYALASHTIRISHDAGI
FARQLILIKLAR VA ULARNING YUZAGA KELISH SABABLARI**

10.00.01 – O'zbek tili

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2022.4.PhD/Fil2815 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasiga (www.samdu.uz) va «ZiyoNET» axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Eltazarov Jo'liboy Danabayevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar:

Abdiyev Murodqosim Bolbekovich
filologiya fanlari doktori, professor

Sodiqov Qosimjon Pozilovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «10» mart soat 11⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand sh., Universitet xiyoboni, 15-uy. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz).

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (21 raqam bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand sh., Universitet xiyoboni, 15-uy. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «27» fevral kuni tarqatildi.
(2023-yil «27» fevral dagi 109-raqamli reestr bayonnomasi).



M.Q. Muhiddinov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

D.B. Xursanov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

D.B. Urinbayeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, dotsent

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati. Jahon tilshunosligida “Turk runiy yozuvi”, “O‘rxun-Yenisey yozuvi” kabi nomlar bilan ma’lum bo‘lgan O‘rxun yozuvlari topilgandan boshlab yodnomalar matnini o‘qish va izohlash bo‘yicha 40 dan ortiq yirik lingvistik tadqiqotlar olib borilgan. Garchi bu tadqiqotlar sohadagi bo‘shliqlarni to‘ldirishga xizmat qilgan bo‘lsa ham mazkur yozuvlarni o‘qish va talqin qilishdagi ayrim kamchiliklar hali to‘la bartaraf etilmagan. O‘rxun yozuvlarini o‘qish va talqin qilishdagi tafovutlar borasida amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlar qadimgi turkiy harflarning transkripsiyasi va transliteratsiyasi masalasi haligacha ilmiy-tadqiqiy muammo sifatida hal etilmaganligini ko‘rsatadi. Binobarin bugunga qadar O‘rxun yozuvlari bo‘yicha amalga oshirilgan barcha tadqiqotlarda ushbu yozuvlarning transkripsiyasida umumiylik yo‘q, ya’ni turkshunos olimlarning izlanishlari transkripsiya jihatidan bir-biridan farq qiladi. Shuning uchun dunyo tillari transkripsiyasidagi umumiylik me’yorlarining mavjudligidan kelib chiqib, O‘rxun yozuvlarining umume’tirof etilgan umumiy xalqaro transkripsiyasini ishlab chiqish dolzarblik kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida keng qo‘llaniladigan transkripsiya (transcription) atamasi bir qancha ilmiy manbalarda til, tovush va talaffuzlarining, hatto ba‘zan urg‘ularning turli xil maxsus belgilar yordamida yozilishi yoki ko‘rsatilishi sifatida tushuntiriladi. Shu asosda qadimgi turkiy yozuv va tillarining boshqa alifbo va yozuv tizimlari bilan ifodalangan shakllarini har tomonlama o‘rganish ham nazariy, ham amaliy ahamiyatga egadir. Shuningdek, yozma yodgorliklarning asl matnlari davriy va geografik til xususiyatlaridan kelib chiqib, Xalqaro Fonetik Assotsiatsiyasining (IPA) eng so‘nggi natijalariga asosan (2015-yil) tahrir qilinib, to‘g‘rilangan XFA (Xalqaro Fonetika Alifbosi) alifbosidagi harflar va ularning bir qancha tovushlarning talaffuzda ifodalanuvchi alohida belgilari (inglizcha: diacritic) bilan transkripsiyasini amalga oshirish, shubhasiz, umumturk tilshunosligi oldida turgan dolzarb vazifalardan biri sifatida ishning zaruratini yuzaga chiqaradi.

O‘zbekistonda O‘rxun yozuvlari barcha turkiy til va lahjalar uchun bobo til ekanligi e’tirof etilgan. Turkiy til va lahjalarning barcha xususiyatlari qadimgi tilda o‘zining lisoniy asoslarini topadi hamda shu asosda bu tillar tarixi tadqiq qilinadi. Zero, «Bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o‘z milliy manfaatlarini ta’minlash, bu borada, avvalo, o‘z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir»¹. Darhaqiqat, yodgorliklarga bevosita aloqador bo‘lgan o‘zbek tilining ko‘plab xususiyatlari qadimiy turkiy til tabiatiga tayanib tushuntirilishi mumkin. Shuning uchun ham qadimiy turkiy bitiklar tarixiy hamda zamonaviy turkiy tillarni ilmiy tadqiq etishda muhim manba hisoblanadi. Qolaversa, mazkur matnlar qadimiy turkiy til va yozuvning bizga ma’lum ilk namunasi bo‘lib, keyingi davrlardagi uyg‘ur yozuvining yaratilishiga asos bo‘ldi. Bu esa mazkur tadqiqot mavzusining o‘zbek tilshunosligi uchun dolzarbligini ko‘rsatadi.

¹O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni // Xalq so‘zi, 2019, 22 oktabr, № 218 (7448).

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-son “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2019-yil 21-oktabrdagi “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-sonli “Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ‘ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori hamda boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. O‘rxun-Yenisey yozuvlari bo‘yicha dunyoda va O‘zbekistonda ko‘plab ilmiy tadqiqotlar amalga oshirilgan. Jumladan, V.V.Radlov², V.Tomsen³, H.Vamberi⁴, R.M.Melioranskiy⁵, S.E.Malov⁶, H.N.Orhun⁷, A. fon Gabain⁸, T.Tekin⁹, M.Ergin¹⁰, G.Aydarov¹¹, G‘.Abdurahmonov, A.Rustamov¹², A.Shukurlu¹³, E.Rejebov, J.Memmedov¹⁴, S.Sidikov, K.Konkobayev¹⁵, S.Amonjolov¹⁶, N.Abdurahmonov, J.Eltazarov¹⁷, N.Rahmonov¹⁸, Q.Sodiqov¹⁹, N.Bazilxon²⁰, Sh.Geng²¹, A.Berta²², S.Karjaubay²³, A.B.Erjilasun²⁴, E.Aydin²⁵, M.O‘lmez²⁶ kabi olimlar tarafidan fundamental asarlar

² Radloff W. Die Altürkischen Inschriften Der Mongolei. – Sankt-Peterburg, 1895. – P. 460.

³ Thomsen V. Inscriptions de l’Orkhon Dechiffrees. – Helsingfors, 1896. – P. 224.

⁴ Vambery H. Noten Zu Den Alttürkischen Inschriften Der Mongolei and Sibiriens. – Helsingfors, 1898. – P. 119.

⁵ Мелиоранский П.М. Памятник в честь Кул тегина. -Санкт-Петербург: «Типография императорской Академии Наук», 1899. – 144 с.

⁶ Малов С.Э. Памятники древнетюркской письменности. – Москва-Ленинград: «Академик Наук», 1951.–92 с.

⁷ O‘rquon H.N. Eski Türk Yazıtları. – Ankara, 1936. – S. 962.

⁸ Gabain A. Altürkischce Grammatik. – Hamburg, 1950. – P. 357.

⁹ Tekin T. A Grammar Of Orkhon Turcic. – Bloomington: Indiana University, 1968. – P. 419.

¹⁰ Ergin M. Orhun Abideleri. – İstanbul, Boğaziçi Yayınları, 1970. – S. 147.

¹¹ Айдаров Г. Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII века. – Алма-ата: Наука, 1971. – 371 с.

¹² Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1982. – 166 с.

¹³ Şükürlü Ə., Qədim Türk Yazılı Abidələrinin Dili. – Bakı: Maarif Nəşriyatı, 1993. – S. 335.

¹⁴ Режобов Э., Меммедов Ж. Орхон Енисей Абиделери. – Баку: Язычы, 1993. – 399 с.

¹⁵ Сыдыков С., Конкобаев К. Байыркы Турк Жазуусу (VIII-X Ұылымдар). – Бишкек: КТМУ, 2001. – 337 с.

¹⁶ Аманжолов А.С. История и теория древнетюркского письма. – Алма-ататы: “Мектеп”, 2003. – 366 с.

¹⁷ Абдурахмонов Н., Элтазаров Ж. Қадимги туркий тил. Дарслик, – Тошкент, 2002. – 168 б.

¹⁸ Раҳмонов Н. Ўрхун-Энасой Ёдномалари. –Тошкент, 1987.

¹⁹ Содиков Қ. Кўк турк битиклари: Матн ва унинг тарихий талқини. – Тошкент: “ТошДШИ” нашриёти, 2004. – 144 с.

²⁰ Базылхан Н. Казакстан тарихи туралы турки деректемелери II: Конне турик битиктастары мен эскерткиштери (Орхон, Енисей, Талас). – Алматы, 2005. – 250 с.

²¹ Geng, Shimin. 古代突厥文碑铭研究 – Gūdài tūjué wén bēimíng yánjiū. – Beijing: Zhongyāng Mǐnzu Dàxué Chubānshe, 2005. P. 334.

²² Berta A., Szavaimat Jól Halljátok. A Türk és Ujgur Rovásírásos Emlékek Kritikai Kiadása. – Szeged, 2004. P. 323.

²³ Каржаубай С. Орхон Муралары: I Китап. – Алматы: Абзал-Ай Баспасы, 2012. – 392 с.

²⁴ Erçilasun A.B. Türk Kağanlığı ve Türk Bengü Taşları. – İstanbul, Dergâh Yayınları, 2016. – S. 757.

²⁵ Aydın E. Orhon Yazıtları (Köl Tegin, Bilge Kağan, Tonyukuk, Ongi, Küli Çor). – İstanbul, Bilge Kültür Sanat, 2017. – S. 239.

yaratilgan. Bu tadqiqotlar qadimgi turkiy bitiklarni o‘qish, sharhlash va ulardagi ayrim harf, tovush va so‘zlarning o‘ziga xos xususiyatlarini ta’riflab berishda erishilgan jiddiy yutuqlardir haqida turli-tuman fikr va mulohazalar bayon qilingan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining “O‘zbek tili birliklarining funksional-pragmatik va semantik-uslubiy tahlili (sinxron va diaxron aspekt)” mavzusidagi tadqiqot doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi O‘rxun bitiklari deb nomlangan Kul tegin, Bilga xoqon va To‘nyuquq bitiklarida turkologlar tomonidan qilingan transkripsiyalarni solishtirish, transkripsiya farqlarini aniqlash va ularni XFAsiga ko‘ra qayta talqin qilishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari. Dissertatsiya oldiga qo‘yilgan vazifalarni amalga oshirish uchun quyidagi izlanishlarni amalga oshirish ko‘zda tutilgan:

turkologlar tomonidan O‘rxun yozuvlaridagi unllarning (↓, ↑, >, №) transkripsiya qilinishini o‘rganish va ular qanday transkripsiya qilinishi kerakligi masalasini ochib berish;

O‘rxun yozuvlaridagi qalin va ingichka unli tovushlar bilan qo‘llaniluvchi undoshlar qanday transkripsiya qilinganini tahlil etish va hozirgi turkiy tillarda bir harf bilan ifodalanuvchi ǰ-ǧ, ǧ-X, ʕ-ʕ, ɾ-ʕ, ↓-ʕ, ǰ-ʕ, ʕ-ʕ, ʕ-ʕ, ʕ-ʕ, ʕ-ʕ undosh harflarining turlicha transkripsiya etilganligini va buning sabablarini ochib berish;

O‘rxun yozuvlarida uchraydigan neytral undoshlar qanday transkripsiya qilingani va ularni qanday o‘qish va izohlash kerakligi masalasini ko‘rib chiqish;

O‘rxun yozuvlarida uchraydigan unli+undosh yoki undosh+unli tarzida ikkita tovushni ifodalaydigan harflar (↓, ʕ-ʕ, ↓, ʕ) turkologlar tomonidan alohida-alohida harf shaklidami yoki tovush birikmasi (V+K / K+V) ifodalovchi alohida maxsus bitta belgi bilan transkripsiya qilinganmi, degan masalaga yechim topish;

O‘rxun yozuvlaridagi qo‘sh undoshlar (ligatur) (M, ʕ, ⊕) birliklar turkologlar tomonidan alohida-alohida harf shaklidami yoki tovush birikmasi ifodalovchi alohida maxsus harf sifatida transkripsiya qilinganmi, degan masalaga oydinlik kiritish;

O‘rxun matnlarida harf shaklida yozilmagan, lekin o‘qishda e’tiborga olish kerak bo‘lgan unli tovushlar transkripsiyasi masalasi qanday hal etilganligi masalasini tadqiq etish.

Tadqiqotning obyektini O‘rxun yozma yodgorliklarini tashkil qiluvchi uch bitiktosh Kul tegin, Bilga xoqon, To‘nyuquq qabrtoshlari matnlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning predmetini qadimiy turkiy yozma yodgorliklar bo‘yicha amalga oshirilgan transkripsiyalarni o‘zaro qiyoslash, farqli jihatlarini tahlil etish tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Ishda asosan tavsifiy, diaxron, tarixiy-qiyosiy, kompralingvistik, transkripsion tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

²⁶ Ölmez M. Orhon-Uygur Hanlığı Dönemi Moğolistan’daki Eski Türk Yazıtları Metin-Çeviri-Sözlük. – Ankara, Bilgesu Yayınları, 2012. – S. 375.

O‘rxun yozuvlaridagi unilarning (ǰ, Ǳ, >, Ǻ) turkologlar tomonidan lotin va kirill yozuvida amalga oshirilgan transkripsiyalaridagi “ä”, “ı”, “ö”, “y” kabi harflarning qo‘llanilishi namunasida ularning farqlari ochib berilgan;

obidalar matnlaridagi qalin va ingichka unli tovushlar bilan qo‘llanuvchi undoshlar va neytral undoshlarning hozirgi turkiy tillarda bir yoki bir necha belgilar bilan transkripsiya qilinishi dalillangan;

turkologlar tomonidan O‘rxun yozuvlaridagi ligatur (Ǻ, ǰ, Ǻ) birliklar alohida harf (“nt”) yoki tovush birligini ifodalovchi maxsus bitta belgi (“ǺǺ”, “ǺǺ”) bilan transkripsiya qilinishi isbotlangan;

O‘rxun yozuvlarida ifoda etilmagan, lekin o‘qish uchun qo‘llaniladigan
ᲞᲚᲗᲛᲗ...ᲚᲚᲗᲛᲗ “b^ašl^ıg^ıg...tizl^ıg^ıg”, “b^ašl^ıg^ıg...tizl^ıg^ıg”,
“b(a)šl(ı)g(ı)g...tizl(i)g(i)g” kabi unli harflarning transkripsiyasi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqotda bayon etilgan O‘rxun yozuvini transkripsiyalashtirishning turli variantlariga doir xulosalari dunyo turkologiyasi uchun muhim ilmiy-nazariy manba hamda O‘rxun yozuvlari uchun umumiy bo‘lgan transkripsiya ekanligi ochib berilgan;

ushbu yozuvlar transkripsiyasida eng murakkab bo‘lgan va shu vaqtgacha turli tafovutlar bilan ifodalanib kelgan transkripsion belgilar dunyoda tan olingan standart hisoblanuvchi Xalqaro Fonetika Alifbosi asosida yangi transkripsiya varianti taklif etilgan;

mazkur tadqiqot runologiya, dialektologiya, leksikologiya kabi sohalar bo‘yicha yaratiladigan o‘quv qo‘llanmalar, darsliklar, ilmiy-uslubiy ko‘rsatmalarni takomillashtirishda yordam beradi, shuningdek, tadqiqotdan turkiy tillarning transkripsiya alifbosini tuzishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Ilgari surilgan masalaning aniqligi, tadqiq usullari va nazariy ma’lumotlarning ishonchliligi, O‘rxun yozuvlari uchun umumiy bo‘lgan muammolarga yechim topganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati qadimgi turkiy yozuvlar haqidagi nazariy bilimlarni bir qadar to‘ldirish, O‘rxun bitiktosh yozuvlarining fonetikasi, transkripsiyasi bo‘yicha yakdil ilmiy xulosalarga ega bo‘lish va O‘rxun yozuvining transkripsiyasidagi farqliliklarni bartaraf etish uchun yangi usul taklif etilgani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati o‘zbek tilshunosligida fonetika, fonologiya, transkripsiya sohalarini tadqiq qilishda, oliy ta’lim muassasalari “Filologiya va tillarni o‘qitish”, “O‘zbek tili va adabiyoti” ta’lim yo‘nalishlarida o‘qitiladigan “Tilshunoslik nazariyasi”, “Qadimgi turkiy til”, “O‘zbek tili tarixi”, “O‘zbek tilshunosligi tarixi”, “Dialektologiya” kabi fanlar hamda “Fonetika va fonologiya” predmeti bo‘yicha tashkil etiladigan maxsus kurslar uchun o‘quv adabiyotlarini, bakalavr va magistrlik tadqiqot ishlarini tayyorlashda birlamchi manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Tadqiqotda qo‘lga kiritilgan nazariy va amaliy natijalari O‘rxun yozuvining transkripsiyalarini tartibga solish, shuningdek, qadimiy turkiy obidalaridagi matnlarni tadqiq qilish asosida:

O‘rxun yozuvlaridagi unilarning turkologlar tomonidan lotin va kirill

yozuvida amalga oshirilgan transkripsiyalardagi farqlari, obidalar matnlaridagi qalin va ingichka unli tovushlar bilan qo‘llanuvchi undoshlar hozirgi turkiy tillarda bir yoki bir necha belgilar bilan transkripsiya qilinishiga oid ilmiy asoslangan xulosalardan Turkiya Respublikasi Burdur Mehmet Akif Ersoy universiteti “Fan-Adabiyot” fakulteti, “Turk tili va adabiyoti” kafedrasining 2021-2022-o‘quv yilining kuzgi va bahorgi semestrlari bakalavr o‘quv dasturidagi “TDE 17207 Orhun Türkçesi”, “TDE 17105 Türk Dili Tarihi I” kabi fanlaridan dars materiallari tayyorlashda foydalanilgan (Turkiya Respublikasi Burdur Mehmet Akif Ersoy universiteti “Fan-Adabiyot” fakultetining 2022-yil 2-avgustdagi № E-73207616-900-182531-son ma’lumotnomasi). Tadqiqot natijalaridan foydalanish O‘rxun yozuvlarini transkripsiya qilish masalalari bo‘yicha talabalar va magistrantlarning to‘laroq ma’lumotlarga ega bo‘lishiga xizmat qilgan.

O‘rxun yozuvlaridagi ligatur birliklar alohida harf yoki tovush birligi shaklida ifodalovchi maxsus bitta belgi bilan transkripsiya qilinishi, O‘rxun yozuvlarida ifoda etilmagan, lekin o‘qish uchun qo‘llaniladigan unli harflarning transkripsiyasi masalasi bo‘yicha ilgari surilgan ilmiy xulosalardan Turkiya Respublikasi Izmir Kotib Chalabiy universiteti “Ijtimoiy va gumanitar fanlar” fakulteti, “Turk tili va adabiyoti” kafedrasining 2021-2022-o‘quv yilining kuzgi va bahorgi semestrlari bakalavr o‘quv dasturidagi “TDE 451 Eski Türk Yazıtları”, “TDE 229 Eski Türkçe” fanlarining shu mavzuga tegishli dars mashg‘ulotlarida foydalanilgan (Turkiya Respublikasi Izmir Kotib Chalabiy universiteti “Ijtimoiy va gumanitar fanlar” fakultetining 16.09.2022-yil 16-sentabrdagi № E-57707502-710.90-2200101445-son ma’lumotnomasi). Natijada talabalarda o‘zlashtirish murakkab bo‘lgan O‘rxun yozuvlaridagi ligatur va ifoda etilmaydigan birliklarini transkripsiya qilish bo‘yicha bilim va ko‘nikmalari oshishiga xizmat qilgan.

O‘rxun yozuvlarida unlilar va undoshlarning turkologlar tomonidan lotin va kirill yozuvida amalga oshirilgan transkripsiyalaridagi farqlariga oid ilmiy xulosalar, o‘zbek tilini xorijliklarga o‘rgatish bo‘yicha ishlarda til transkripsiyasi masalasiga doir alohida bo‘lim ajratish va bu bo‘yicha maxsus elektron audio talaffuzlarni yaratish hamda uni elektron platformalarga joylashtirish uchun talaffuz me‘yorlari bilan bog‘liq maxsus “til laboratoriyalari”ni tashkil etish kabi yangiliklar, taklif va tavsiyalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JB CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” xorijiy grand (2022-yil 14-iyul, 2006/30.02.01 son ma’lumotnoma) loyihasida foydalanilgan. Natijada xorijiy tillarni kompyuter texnologiyalari vositasida o‘qitish, ularning transkripsiyalarini moslashtirish, jumladan, ligatur va qo‘sh undoshlarni o‘qish va yozishda hamda yozma nutq konikmasini mufoviqlashtirishda dissertatsiyadagi IPA (Xalqaro Fonetika Assosiatitsiyasi) tomonidan tavsiya etilgan transkripsiya va qo‘shimcha belgilar asosida ishlab chiqilgan transkripsiya va uning variantlaridan foydalanish joriy qilingan.

Turkiy tillar etimologik lug‘atlarini yaratish va mavjudlarini takomillashtirishda O‘rxun matnlarida uchraydigan, kelib chiqishi begona tillarga oid bo‘lgan so‘zlarning qadimiy turkiy tilga kirib kelishi va o‘zlashtirilishi tarixiga oid ishlarni tashkil etish bo‘yicha ilmiy tadqiqot ishi natijalarining ilmiy, amaliy jihatlarini hamda metodologik g‘oyalari, taklif va tavsiyalaridan Samarqand viloyat

teleradiokompaniyasida 2022-yil, 16-iyul kuni efirga uzatilgan “Assalom, Samarqand” ko‘rsatuvining navbatdagi soni ssenariysini tayyorlashda foydalanildi (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022-yil 27-iyuldagi № 01-12/271-son ma’lumotnoma). Natijada bugungi kunda o‘zbek tilshunosligida ham uchraydigan, chet tillardan o‘zlashtirilgan ayrim so‘zlarning kelib chiqishi masalalariga aniqlik kitirilgan, bu esa o‘zbek tili etimologiyasi takomillashuviga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ilmiy jamoatchilik muhokamasidan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya natijalari bo‘yicha jami 10 ta ish e’lon qilingan. Ulardan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalar asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlar ro‘yxatida 5 ta maqola, jumladan, 1 ta xorijiy hamda 4 ta respublika jurnallarda chop etilgan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, 150 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti belgilab olingan. Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo‘nalishlariga mosliga ko‘rsatilib, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan holda nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi va aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi hamda hajmi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**O‘rxun bitiktoshlari va ularni transkripsiya qilish masalalari**” deb nomlangan birinchi bobida Turk xoqonligining vujudga kelishi, yozuv madaniyatining shakllanishi va uning kelib chiqishi masalasidagi ilmiy qarashlar va nazariyalar o‘rganilgan.

“*Ko‘k turklar davlati*” deb nomlangan birinchi paragrafda tarixiy adabiyotlarda Ko‘k turklar davlati, Turk xoqonligi kabi nomlar bilan ataluvchi davlatning VI asrning o‘rtalarida Bumin (552-553) xoqon tomonidan asos solinib, Muqan xoqon (553-572) davrida o‘z qudrat cho‘qqisiga chiqqanligi, keyinchlik ikki qismga bo‘linib ketishi natijasida G‘arbiy qismda Ko‘k turklar davlatchiligini saqlab qolib, Eltarish va Qapag‘an xoqon davrida yana o‘zining ulug‘vorligini tiklaganligi va nihoyat VIII asrning o‘rtalariga kelib tarix sahnasidan ketganligi haqida mulohaza yuritilgan.

Bobning “*O‘rxun bitiktoshlari va ko‘k turk yozuvlari manbasi*” deb nomlangan ikkinchi paragrafida, aynan yuqorida ta’kidlaganimiz, Ko‘k turk davrida qadimgi turkiy yozuv madaniyati shakllanganligi tahlil qilingan. Fanda “Turk runiy”, “O‘rxun-Yenisey”, “Ko‘k turk yodgorliklari”²⁷ nomlari bilan

²⁷ Содиқов Қ. Қўқ турк битиклари: Матн ва унинг тарихий талқини. – Тошкент: “ТошДШИ” нашриёти, 2004. В.3. Shu bilan birga Turkiya turkologlari aksariyat holatda “qadimgi turk yozuvlari” tarzida talqin qilishgan.

mashhur bo‘lgan ushbu yozuvlar saqlanib qolgan 440 dan ortiq yodgorliklar ma’lum. Ammo jahon turkologiyasida qadimgi turk yozma yodgorliklari ular topib o‘rganilgan geografik joylarga nisbatan (m: Mo‘g‘uliston yodgorliklari, Yenisey (Tuva va Hakasiya) yodgorliklari, Tog‘li Oltoy yodgorliklari kabi) kichik guruhlarga turkumlanadi. Ulardan biri, ya’ni eng qadimgisi hisoblanuvchi O‘rxun bitiklariga uzoq yillar uchta yozma yodgorlik: Kul tegin, Bilga xoqon va To‘nyuquq (geografik jihatdan O‘rxun daryosi vodiysidan uzoqda bo‘lsa-da, lekin davriy jihatdan taalluqli bo‘lgani uchun) bitiktoshlari kiritib kelingan. Keyingi tadqiqotlar natijasida Ko‘k turklar davriga mansub O‘ngin va Kuli Cho‘r bitiktoshlari ham O‘rxun yozuvlari turkumiga kiritildi. Tadqiqotda qadimgi turkiy yozuvlarning topilishi va o‘qilishi tarixiga qisqacha e’tibor qaratilgan.

“Ko‘k turk yozuvlari manbasi” haqida ham so‘z yurutilgan bobning ikkinchi faslida shu vaqtga qadar turkologiyada qadimgi turkiy yozuvlarning kelib chiqishi haqida ilgari surilgan o‘ndan ortiq qarash va nazariyalar tavsiflangan. 1993-yilda, bizningcha, rossiyalik turkologlar V.G.Guzsev va S.G.Klyashtorniy tomonidan ilk bora ilgari surilgan²⁸ hamda shu asosda V.G.Guzevning 2000-yilda qilgan ma’ruzasi qadimiy turkiy yozuvning uzil-kesil kelib chiqishi masalasiga yechim sifatida qabul qilish o‘rinli bo‘ladi. Binobarin, o‘zlarigacha ilgari surilgan barcha nazariyalarni tizimlashtirgan olimlar ishlab chiqqan nazariyasiga ko‘ra ko‘k turk alifbosi qadimiy turklarning o‘z ijod mahsuli (otonkton) ekanligi haqidagi qat’iy fikrga kelganlar. Ko‘k turk alifbosining kelib chiqishi masalasida eng tizimli mulohazalarni o‘zida namoyon etgan ushbu nazariyaga ko‘ra ko‘k turk yozuvi rasm va tamg‘alardan iborat bo‘lgan shaklda “o‘z yozuv madaniyatini yaratganlarda kuzatiladigan yozuvgacha bo‘lgan hamma holatni – so‘z, bo‘g‘in va harf bosqichlarini” bosib o‘tgan va VIII asrning boshlarida harfli yozuv ko‘rinishiga aylana boshlagan²⁹.

Bobning uchinchi fasli “*Tor (lablanmagan) va yumaloq (lablangan) unlilarning transkripsiyasi masalalari*” deb nomlanib, unda transkripsiyaning bugun tilshunoslikda o‘rni va O‘rxun yozuvlaridagi unlilarning transkripsiya qilinishi masalasi tadqiq qilingan.

“*Tor unlilar transkripsiyasi*” haqida so‘z yurutilgan birinchi paragrafda \downarrow – A, \uparrow – I unli harflarining transkripsiya masalasi tahlil qilingan. \downarrow – Ko‘k turk yozuvida qoidaga muvofiq bu harf odatda ilk bo‘g‘inda harf sifatida yozilmaydi, lekin qoidadan chekingan holatlarda yozilgan “e” unli harfini turkologlar an’anaviy holatda ifodalanadigan va yozilmay ketiladigan qisqa “a” harfidan farqli ravishda uzun “ā” harfi sifatida o‘qilishini ko‘rsatishadi.

\uparrow – qalin undoshlar (∂ b¹, ʒ d¹, ʔ g¹, ɳ q, \downarrow l¹, ɹ n¹, ɣ r¹, ʃ s¹, ʈ t¹, ɖ y¹) bilan birga kelganda qalin “i” tovushi tarzida, ingichka undoshlar (ʂ b², ʃ d², ʄ g², ʇ k², ʈ l², ɳ n², ʈ r², ɳ s², ɳ t², ɳ y²) bilan birga kelganda ingichka “i” tovushi tarzida o‘qiladi. Neytral undoshlar (ʃ ch, ʈ m, ɳ ng, ʇ ny, ɳ p, ʃ sh, ɳ z) va juft undoshli tovushlar (ʈ nt, ʇ nch, ɳ lt) bilan birga kelganda ingichka yoki qalin tarzida o‘qilishini undan oldin yoki keyin kelgan undosh harflar belgilab beradi. So‘z

²⁸ Klyashtorniy S.G., Guzev V.G. Genel Yazı Nazariyesi Işığında Göktürk Yazısının Menşei Meselesi (Okunuşunun 100. Yıl Dönümü Dolayısıyla) // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten, № 41, 1995 – S. 27-33. Retrieved From <https://Dergipark.Org.Tr/Tr/Pub/Belleten/Issue/44374/548101>

²⁹ Guzev V.G. Göktürk Yazısının Kendiliğinden Doğma (Otonkton) Menşei Varsayımını Esaslandırın Delilller. // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı – Belleten. –Ankara, TDK. 2001. – S. 209-220.

boshi va birinchi bo‘g‘indagi keng-tor “ı” va “i” unlilari doimo harf sifatida yoziladi³⁰. Birinchi bo‘g‘indan keyingi bo‘g‘inlarda uchraydigan /ı, i/ ko‘p hollarda yozilmaydi. Birinchi bo‘g‘indagi /ı-i/ unlilarning yozilmagan holatlar kabi istisnolar ham bor³¹.

Yuqoridagi harflarning transkripsiyasi masalalaridagi tafovutlar V.V.Radlov, V.Tomsen, A.Vamberi, P.M.Melioranskiy, H.N.O‘rqun, A. fon Gabain, S.E.Malov, T.Tekin, M.Ergin, G.Aydarov, G‘.Abdurahmonov, A.Rustamov, A.Shukurlu, E.Rejebov-Y.Memmedov, S.Sidiqov-K.Konkobaev, A.S.Amanjolov, N.Rahmonov, Q.Sodiqov, N.Bazilxan, Sh.Geng, A.Berta, S.Karjaubay, N.Xudiyev, A.B.Erjilasun, E.Aydin, M.O‘lmez kabi turkologlarning³² bu boradagi transkripsiyasi qiyosiy tahlildan o‘tkazilib, ularning XFAsidagi talaffuz me‘yorlari bilan qanchalik uyg‘unligi haqida xulosa qilingan.

“Yumaloq unlilar transkripsiyasi masalalari” haqida so‘z yuritilgan ikkinchi paragrafda O‘rxun bitiklaridagi > va ʌ harflarining (o‘zbek tilida harf sifatida O‘ va U ga to‘g‘ri keladi) transkripsiyasi bilan bog‘liq farqliliklarga e‘tibor qaratilgan. Yuqoridagi nomlari ko‘rsatilgan olimlarning qadimiy turkiy yozuvdagi ushbu harflarni o‘qishda taklif etgan transkripsiya belgilari qiyosiy tahlil qilinib, ularda kuzatilgan o‘ziga xos jihatlar bo‘yicha mulohaza yuritilgan. Jumladan, boshqa olimlardan farqli holatda, vengriyalik turkolog A.Berta > harfini qalin tor yumaloq (lablangan) unli tovushni ifodalashi uchun “u”, qalin keng yumaloq (lablangan) unlini ifodalashi uchun “o” ni bergani holda “u-o” oralig‘ida bir tovushni ifodalashi uchun “w” transkripsiyasini hamda ʌ harfini ingichka tor yumaloq unli tovushni ifodalashi uchun “ü”, qalin keng yumaloq unlini ifodalashi uchun “ö” va “ü-ö” oralig‘idagi tovushni ifodalash uchun “w” transkripsiyasini taklif etgan.

“Qalin va ingichka unlilar bilan ishlatilgan undoshlarning transkripsiyasi” deb nomlangan dissertatsiyaning ikkinchi bobida O‘rxun yozuvlaridagi qalin unlilar bilan ishlatilgan 10 ta belgi va ingichka unlilar bilan ishlatilgan 10 ta undosh harflarning transkripsiyasi masalalariga etibor qaratilgan.

Turkologlar qadimiy turkiy yozuvlarda uchragan undosh harflarni ularni avvalo qalin-tor va qalin-yumaloq, ingichka-tor va ingichka-yumaloq unlilar bilan ishlatilish holatiga ko‘ra guruhga ajratadilar. Unga ko‘ra 10 ta undosh harflar – ɔ, ʒ, ʕ, ɽ, ɟ, ɥ, ʁ, ɖ – qalin-tor va qalin-yumaloq unlilar bilan birga qo‘llaniladi. Yana 10 ta undosh harflar – ʁ, x, ɛ, ʔ, ʕ, ɽ, ʕ, l, h, ɣ – ingichka-tor va ingichka-yumaloq unlilar bilan ishlatiladi. Turkologlar tomonidan ushbu harflarning transkripsiya qilinishi qiyosiy tahlildan o‘tkazildi. Asosan ɔ, ɥ, ʁ va ʁ, ɛ, ʔ, ʕ, ɽ, ʕ, l, h, ɣ mualliflarning qaysi yozuv grafikasida (lotin yoki kirill) transkripsiya qilganidagi farqlilikni inobatga olmaganda, deyarli barcha holatlarda ularning o‘qilishi bo‘yicha tavofutli jihatlar kuzatilmagan.

O‘qilishi bilan bo‘g‘liq transkripsion farqliliklar eng ko‘p “ʕ” harfining transkripsiyasida kuzatiladi. Birgina kirill alifbosidagi ishlarning o‘zida uchta farqli belgini tavsiya etishgan: “ɥ” – V.Radlov, P.M.Melioranskiy, S.E.Malov; “ʕ” – G.Aydarov, G.Abdurahmonov, E.Rejebov, Q.Sodiqovlar; “ɽ” – S.Sidiqov-K.Konkobaev; lotin alifbodagi ishlarda 5 ta tavofutli transkripsiya taklif etilgan:

³⁰ Tekin T. Orhon Yazıtları. – Ankara: TDK, 2010. – S.10.

³¹ Ercilasun A.B. Türk Kağanlığı ve Türk Bengü Taşları. – İstanbul, 2016. – S.363.

³² Qadimgi turkiy yozuv transkripsiya qilingan barcha adabiyotlar dissertatsiyada keltirib o‘tilgan.

“γ” – V.Tomsen, A. fon Gabain, T.Tekin (1968), A.S.Amanjolov, N.Bazilxan, A.Berta; “g” – A.Vamberi, H.N.O‘rqun, T.Tekin (1968 yildagi asaridan tashqari), A.B.Erjilasun va E.Aydin; “ğ” – M.Ergin; “y” – Sh.Geng va S.Karjaubay; “ğ” – A.Shukurlu va N.Xudiyev. Tadqiqotimiz buning asosiy sababini ushbu olimlar mansub turkshunoslik yo‘nalishlari (maktab) bilan bog‘lash haqida xulosa chiqarish imkonini berdi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “Neytral va ikki tovush sifatida talqin etiluvchi harflar transkripsiyasi” deb nomlanib, O‘rxun yozuvlaridagi unli-undosh yoki undosh-unli sifatida talqin etiluvchi harflar, neytral hamda juft undoshlar guruhiga mansub harflarning transkripsiyasi masalalariga etibor qaratilgan.

Qadimgi turkiy yozuvda undoshlarni ifodalash uchun ishlatiladigan 31 harfdan 7 tasi – 𐰀 ch, 𐰁 m, 𐰂 ñ (ng, 𐰃 n, 𐰄 p, 𐰅 sh, 𐰆 z ham qalin, ham ingichka tovushlar bilan qo‘llanilganligi uchun neytral undoshlar guruhiga kiritishadi. Turkologlar tomonidan mazkur harflarning transkripsiyasida eng ko‘p tafovutli holat 𐰂 ñ (ng) va 𐰃 n harflarida (asosan lotinchadagi nashrlarda) kuzatilishi aniqlandi. V.Tomsen alifboni yaratgan va ishlatadiganlar bu belgida 𐰇 nd va 𐰈 nç ga parallel ng birikmasini ko‘rgan bo‘lishi mumkin³³. Runa ba‘zan ng sifatida transkripsiya qilinsa ham V.Tomsenning “yagona tovush” qarashi turkologiyada umumiy qabul qilingan.

𐰃 – so‘z boshida uchramaydi, oxirida va o‘rtasida ishlatiladi. So‘z yuritilayotgan burun tovushi endi eski turkchanning uyg‘ur davrida uchramaydi, aniqrog‘i, eski uyg‘urcha matnlarda bu tovushni belgilovchi harf yo‘q. Moniylik matnlari va runik yozuvlarda “n” dialekti, buddaviy qo‘lyozmalarda “y” dialekti ko‘zga tashlanadi. Bu tovush hozirgi turkiy til va shevalarda “ŋ” tovushi kabi keng tarqalgan emas. Hozirgi kunda “ɲ” tovushi do‘lgan, yoqut, to‘fa va sayan tillarida uchraydi³⁴. J.R.Hamilton ba‘zi etimologik sabablarni keltirib, harfni vaziyatga qarab ba‘zida “yn”, ba‘zan “ny” o‘qilishi kerakligini ta‘kidlaydi³⁵. F.Agja uni jami o‘n uch so‘z va bir qo‘shimchada, O.F.Sertkaya bo‘lsa, so‘z o‘rtasida 9 ot va 1 qo‘shimcha, so‘z oxirida esa 6 ot va 8 fe‘lda keltirilganligini ta‘kidlab, yana ularga 2 ta misol qo‘shdi va soni 26 taga yetdi³⁶.

Undosh tovushlarni bildiruvchi harflar matnda ba‘zan bo‘g‘in unlisi bilan talaffuz qilinadi, lekin bu alifbo tizimiga emas, balki unliharflarning ko‘pincha ko‘rsatilmaydigan yozish qoidalariga bog‘liq. Aks holda, har bir undoshning alohida olingan fonetik qiymati tovush hisoblanadi. Shunga ko‘ra, runik alifbo harflari orasida “ovozli undoshlar” mavjud emas. Masalan, 𐰉 belgisi /uq/ yoki /uk/ni bildirmaydi, balki orqa tanglay yumaloq [q] tovushini bildiradi. 𐰊 belgisi /üq/ yoki /ük/ni emas, old tanglayning yumaloq [k] tovushini bildiradi. 𐰋 belgisi ham /ıq/ yoki /qı/ emas, orqa tanglay tekis [q] tovushi shaklida o‘qish kerakligi

³³ Thomsen V. Orhon ve Yenisey Yazıtlarının Çözümü: İlk Bildiri. Çözülmüş Orhon Yazıtları. Çev. Vedat Köken. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1993. – S. 36.

³⁴ Sultanzade V. Türk Runik Alfabesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 201-206.

³⁵ Hamilton J. R. İyi ve Kötü Prens Öyküsü. Çev. Vedat Köken. – Ankara: TDK. 1998. – S. 68-69.

³⁶ Yıldız H. Eski Türk Runik Yazısında 𐰃 ligatürünün kökeni ve Ñ sesi üzerine // III Uluslararası Türk Dünyası Araştırmaları Sempozyumu, 2016.

haqida avval ham aytib o‘tilgan³⁷. Xuddi shunday ʸ belgisi /ich/ yoki /chi/ kabi “qo‘sh tovush” emas, balki lablashmagan [ch] tovushni ifodalovchi harfdir³⁸.

Turkologlar O‘rxun yozuvlarida qo‘sh undosh deb ataluvchi 3 ta harfni ajratib ko‘rsatadilar. Bular – M, ʒ va ʘ. M – faqat orqa unli so‘zlardagi “alt” iborasi va so‘z ichida “lt” undosh juftini ko‘rsatish uchun qo‘llaniladi.³⁹ Runik alifbodagi /l/ va /d/ va /t/ tovushlariga mos keladigan harflardan tashqari, bu tovushlarning birikmasini ifodalovchi M belgisining mavjudligi va yozma ravishda ishlatilishining asosiy sababi katta ehtimol bilan mehnat va vaqtni tejash uchun bo‘lsa kerak. Turkiy tillarda /d/ (t) bilan boshlanuvchi affikslar va /l/ bilan tugagan ildizlar ko‘p, shuning uchun ularning birikish chastotasi har safar toshga ikkita alohida harf yozishdan ko‘ra amaliy yechim sifatida M belgisidan foydalanishga olib kelgan bo‘lishi mumkin. Bu ʘ belgisiga ham tegishli. Burunli /d/ tovushini ifodalash uchun ixtiro qilingan bo‘lsa ham bu belgi ko‘pincha M belgisi bilan parallel bo‘lgan ketma-ket tovushlarni qisqacha ifodalash uchun ishlatilgan. M va ʘ harflari odatda o‘zak+qo‘shimcha (affiks) chegarasida ishlatiladi. Ko‘rib chiqilayotgan harflarning qo‘sh undosh ekanligini ko‘rsatish uchun shu faktning o‘zi kifoya, chunki tovush qiymatlarini tashkil etuvchi undoshlar ikki xil birlikning bir qismi bo‘lib, biri o‘zak (l, n), ikkinchisi esa qo‘shimchaga (d/t) tegishlidir⁴⁰.

ʒ – /anch/, /änch/ tovushli iboralar va /nch/ undosh juftlarini yozish uchun ishlatiladi. Yo‘g‘on va ingichka unli so‘zlarda /nch/ undoshlari har doim shu belgi bilan ko‘rsatiladi⁴¹. Bu belginin “ny” va “ng” kabi burun tovushlarining yozma ekvivalenti ekanligi, tish-tanglay burun undoshiga mos kelishi uchun uni qo‘sh undosh deb hisoblamaslik kerakligi haqidagi fikrlar ham mavjud⁴².

XULOSA

Qadimgi turkiy yozuvlarning transkripsiyasi masalasini tadqiq qilish bir qator nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo‘lgan ilmiy xulosalar chiqarish imkonini beradi.

Ko‘k turk yozuvlaridagi unli harflar (ʘ, ʒ, ʒ, ʘ) turkologlar tomonidan transkripsiya qilinishi masalasi tadqiq qilinib, quyidagi xulosaga kelindi:

1. “ʘ” harfi transkripsiyasi masalasida qalin unlini ifodalashida deyarli barcha turkologlar yakdil fikrda bo‘lib, “a”dan foydalanishgan. Faqat ushbu harfning ingichka talaffuzida tilshunoslar orasida kichik farqliliklar kuzatiladi (“ä”, “e”, “ə”). XFAda birinchi holat uchun “a”, ingichka talaffuzi uchun “e” tavsiya etilgan.

2. “ʘ” harfini transkripsiyasida asosiy tavofut uning qalin tovushni ifoda etishida kuzatiladi – “ы”, “ı”, “y”, “ı” va “ı”. XFA bo‘lsa yopiq orqa tekis unli uchun “u” tavsiya etilgan. Biz “o” va “u” harfining holatini va “ ” shaklining ingichka tovushlarni ifodalash uchun ishlatilishini ko‘rsatish orqali “ı” shaklida, shu bilan birga ushbu harf transkripsiyasida yopiq “e” tovushini ifodalashi uchun

³⁷ Erdal M. A Grammar of Old Turkic. – Leiden-Boston: Brill, 2004. – P. 39.

³⁸ Sultanzade V. Türk Runik Alfabetesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 201-206.

³⁹ Ushbu juft undosh tadqiq qilinayotgan bitiklarda jami 70 marta uchraydi.

⁴⁰ Sultanzade V. Türk Runik Alfabetesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 206.

⁴¹ Tekin T. Orhun Yazıtları. 2010. – S. 15.

⁴² Sultanzade V. Türk Runik Alfabetesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine. // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 212.

qoʻllanilgan (A.Berta, E.Aydin va M.Oʻlmez) “**ë**” transkripsion belgisini ham yoqlaymiz.

3. “**Ÿ**” – “U” harfi lotin alifbosidagi “**o**” va “**u**”, kirill alifbosi “**y**” va “**o**” harflari orqali transkripsiya qilingan. Qadimgi turkiy tildagi bu harfning transkripsiyasini koʻrsatishda turkolog A.Berta yondashuvida biroz farqli jihat kuzatilib, u “**o**”, “**u**” transkripsiyasi bilan birga “**o-u**” oraligʻidagi tovushni ifodalash uchun “**w**” belgisini keltirgan. Qolgan turkologlar ishlarida “**Ÿ**” harfning oraliq talaffuzni ifoda etish holati ochiq qoldirilgan.

4. “**Ŋ**” – harfi transkripsiyasida ochiq old yumaloq unlini ifodalashini koʻrsatish uchun “**ö**”, yana ayrim turkologlar (G.Aydarov, E.Rejebov va K.Konkobaev) “**ö**” belgisini ishlatgan. Yopiq old yumaloq unli tovush uchun “**ÿ**”, “**ü**” va “**ÿ**” belgisi bilan transkripsiya qilishgan. Bu harf transkripsiyasida aksariyat turkologlarning yondashuvi bir xil boʻlgani holda A.Berta ularga qoʻshimcha ravishda ushbu tovushning uchinchi variant sifatida “**ö-ü**” oraligʻidagi tovushni ifodalash uchun “**w**” bilan transkripsiya qilgan. Uning bu yondashuvi XFA-sida “yopiq va old yaqin yumaloq unli” uchun tavsiya etilgan “**y**” harfi bilan transkripsiya qilinishi lozim.

Qalin va ingichka unli tovushlar bilan qoʻllanuvchilari undoshlar – **ɔ-ʁ, ʒ-x, ʔ-ɛ, ɾ-ʔ, ɔ-y, ɔ-ɳ, ɟ-ʔ, ɟ-l, ʒ-h, ɔ-ɳ** harflarining transkripsiyasi ifodalanaishi yuzasidan turkologlarning tavsiyalari tahlil qilindi va yangi takliflar ilgari surildi.

5. Yuqoridagi tovushlardan qalin “**ɔ**” va ingichka “**ʁ**” uchun barcha turkologlarda yondashuv ayni boʻlib, “**ɔ**” (kirill alifbosida) va “**b**” (lotin alifbosida) tarzida transkripsiya qilingan. Lekin zamonaviy turkiy tillarda uchramaganligi uchun qadimiy turkiy yozuvdagi kabi qalin va ingichka holatga ajratilmagan.

6. **ʒ - x** – transkripsiyada deyarli barcha oʻrganilgan turkologlar asarlarida yondashuv bir xil, yaʼni “**ɳ**” va “**d**” bilan ifoda etishgan. Bulardan farqli ravishda A.Berta qalin va ingichka harflarni ajratilishiga ahamiyat qaratib, qalin uchun “**d**”, ingichka uchun “**ɳ**” belgisini ishlatgan.

7. Tadqiqot ishi qalin **ʔ** va ingichka **ɛ** harflarining transkripsiyasida ancha tavofutli holatlar mavjudligini koʻrsatib berdi. “**ʔ**” harfi uchun kirill alifbosidagi turkologlar asarlarida uch xil belgi – “**ɳ**”, “**ɳ**”, “**ɳ**”, lotin alifbosida eʼlon qilingan asarlarda esa beshta belgi “**ɳ**”, “**g**”, “**g**”, “**ɳ**”, “**g**” qoʻllanilgan. Bunga bizningcha, ikki asos alifbo (kirill va lotin) doirasida ishlab chiqilgan milliy alifbolarda ushbu bitta harfning turli harflar shaklida ifodalinishi bilan bogʻliq. Masalan, oʻzbek va qozoq tilining kirill alifbosida “**ɳ**”, yoqut va Osiyo eskimoslarining (yuit) tillari alifbosida “**ɳ**” belgisi bilan ifodalanuvchi harf mavjud.

“**ɛ**” transkripsiyasida boʻlsa bu harf uchun aksariyat asarlarda “**ɳ**” va “**g**” belgisini qoʻllashgan, lekin “**κ**” (E.Rejebovda), “**g**” (Sh.Geng va S.Karjubayda), “**ɳ**” (A.Bertada) shaklida berilgan farqli holatlar ham kuzatildi.

Qalin “**ɳ**” undosh harfi transkripsiyasi uchun “**k**”, “**q**”, “**κ**”, “**k**”, “**κ**” transkripsiyon belgilaridan foydalanilgan. Ushbu harfning ingichka shakli “**ʔ**” harfini ifodalashda turkologlarda yondashuv bir xil, yaʼni “**κ**” (kirill alifbosida), “**k**” (lotin alifbosida) bilan transkripsiya qilingan. Odatda “**k**” ingichka harfni ifoda etish uchun qoʻllaniladi, lekin yuqorida “**ɳ**” uchun ushbu transkripsiya belgisidan

foydalanish holati kuzatilgan. V.Radlov kirill alifbosidagi asarida ingichka “k” ni qalin “q” dan farqlash uchun lotin alifbosidagi harfiy belgi – “k” dan foydalangan.

8. Qalin “j” va ingichka “y” harfini deyarli barcha turkshunoslar o‘z transkripsiyalarida qalin va ingichka belgilarga (“j” va “y”) ajratmasdan keltirishgan. V.Tomsen ushbu harfning qalin va ingichkaligiga e’tibor berib, ularni alohida transkripsiya qilgan. Bunda qalin “j” harfi uchun “P”, ingichka “y” uchun odatdagi “I” transkripsion belgisini qo‘llagan.

9. “o” va “h” harflari transkripsiyasida turkshunoslar talqinlarida farqli jihatlar kuzatilmaydi. Sohoni tadqiq qilgan barcha olimlar ushbu harfni qalin va ingichka shaklga ajratmasdan, “h” ba “n” tarzida yozishgan.

“q” – “r”, “y” – “i” va “o” – “h” harflarining transkripsiyasi masalasida ham yuqorida keltirgan fikrimizni xulosa qilib olish o‘rinli bo‘ladi. Turkshunos olimlar ularni mos ravishda “r” va “p”, “s” va “c”, “t” va “t” tarzida transkripsiya qilishgan.

10. Qalin “D” harfi transkripsiyasida ham kirill, ham lotin alifboda nashr qilingan ishlarda farqli holat kuzatiladi. Kirill alifbosida tadqiqot qilganlar “ñ” (G.Aydarov, G‘.Abdurahmonov, S.Sidiqov-K.Konkobayev, Q.Sodiqov) va “j” (V.Radlov, P.M.Melioranskiy, S.E.Malov, E.Rejebov), lotincha alifbo asosidagi asarlarda “j” (V.Tomsen, A.Vamberi, A.S.Amanjolov, S.Karjaubay) va “y” (H.N.O‘rqun, A. fon Gabain, T.Tekin, M.Ergin, A.Shukurlu, N.Bazilxan, Sh.Geng, A.Berta, N.Xudiyev, A.B.Erjilasun va E.Aydin) tarzida transkripsiya qilingan. Bunda “D” ning ingichka “q” harfi bilan transkripsiyasidagi farqlilik e’tiborga olinmagan. Ular orasida V.Radlov ushbu harflarni ajratmasa ham so‘z boshi va o‘rtasi uchun “j” ishlatib, faqat boshqalardan farqli ravishda so‘z oxiri uchun “i” transkripsiyasini qo‘llagan.

11. Bugungi kun tilshunoslik qoidalari bilan solishtirganda qadimgi turkiy yozuv uchun xarakterli bo‘lgan neytral undoshlar (ʌ, ʘ, ʋ, ʞ, ʟ, ʣ, ʤ) transkripsiyasi masalasi ham tahlil qilinib, farqli jihatlar o‘rganildi va ularning sabablariga javoblar izlandi.

“ʌ” harfi transkripsiyasi uchun olimlar “q” (kirill alifbosidagi asarlarda), lotin alifbosidagi nashrlarda ikki xil variant “č” va “ç” qo‘llashgan, xuddi shunday “ʣ” harfi ham “ш”, “š”, “ş” tarzida transkripsiya qilingan. “ʘ” harfi transkripsiyasi uchun ham farqli holat kuzatilmaydi va bu harf “m” va “m” tarzida ifoda etilgan. Ayni bu xulosani “ʟ” (“n”, “p”) va “ʣ” (“z” va “z”) harflarining transkripsiyasiga nisbatan ham qo‘llash mumkin.

Neytral harflar transkripsiyada eng katta farqliliklar “j” va “y” harflari (ligatur)da kuzatiladi. Kirill alifbosidagi asarlarda “h” (G‘.Abdurahmonov-A.Rustamov “h̄”, Q.Sodiqov bo‘lsa “hh”), lotin alifbodagi ishlarda “ñ” (A.Vamberi, T.Tekin (1968-yildagi asaridan tashqari) va A.Berta “ñ”, V.Tomsen “ñ”, H.N.O‘rqun “n”, M.Ergin “ng”, A.Shukurlu “ñ”, A.S.Amanjolov “ñ”) tarzida transkripsiya qilingan.

ʞ transkripsiyasi kirill va lotin alifbodagi asarlar bilan qo‘shib hisoblaganda jami o‘n olti xil transkripsion farqlilik bilan ifodalanishi kuzatildi (V.Radlov va A.Vamberi ba’zi hollarda “i” ba’zida “j”, V.Tomsen va P.M.Melioranskiy “i̇”, G‘.Abdurahmonov-A.Rustamov va Q.Sodiqov “hñ”, T.Tekin, A.Berta va

A.B.Erjilasun “**ñ**”, A.S.Amanjolov, Sh.Geng va E.Aydin “**ñ**”, H.N.O‘rqun “**y**”, A. fon Gabain “**ny**”, S.E.Malov “**ñ**”, Ergin “**ny**”, G.Aydarov ba‘zi o‘rinlarda “**h**” ba‘zida “**ñ**”, A.Shukurlu ba‘zi joylarda “**n**” ba‘zida “**ñ**”, E.Rejebov “**j**”, S.Sidiqov-K.Konkobayev ba‘zan “**h**” ba‘zida “**h**”, N.Bazilxan “**ñ**”, S.Karjaubay ba‘zan “**j**” ba‘zi o‘rinlarda “**ñ**”, N.Xudiyev ba‘zan “**n**” ba‘zida “**ñ**”). Yuqoridagi ikki harf transkripsiyasi bilan katta tafovutning kuzatilishiga birinchidan, olimlar o‘rtasida uning bir yoki qo‘sh tovush masalasida yagona to‘xtamning yo‘qligi; ikkinchidan, qadimgi turkiy tilda kuzatilgan **ʒ** keyingi asrlarda shakllangan tillarda (qadimgi uyg‘urcha, chig‘atoycha kabi) talaffuz sifatida qo‘llanilmay qo‘yganligi natijasida uning ikkita alohida tovushni ifoda eta boshlaganligi sabab bo‘lgan.

12. Qadimiy turkiy til yozuvida uchraydigan “unli+undosh” yoki “undosh+unli” (“V+K” yoki “K+V”) sifatida talqin etiluvchi **↓**, **ƒ-B**, **◄**, **Ÿ** harflari alohida-alohida yoki bitta belgi bilan transkripsiya qilinganligi masalasi tadqiqotda tahlil qilinib, uchraydigan tavofutlar o‘rganildi va ularning sabablariga ochiqlandi:

↓ harfining transkripsiyasida aksariyat turkshnoslar yuqoridagi masalaga e‘tibor bermasdan, uni alohida-alohida ikki tovush sifatida transkripsiya qilmaganligi ayon bo‘ldi (mas. V.Radlov – yk-ky ko-ok, A.S.Amanjolov – “q-qu °q-q° kabilar). Faqat V.Tomsen, P.M.Melioranskiy, H.N.O‘rqun va E.Aydinlar bu ikki tovushning bitta harfni anglatishini transkripsiyasida maxsus belgilar vositasi bilan ko‘rsatib o‘tishgan (V.Tomsen – uq-qu oq-qo, P.M.Melioranskiy – **yk**-ky ko-ok, H.N.O‘rqun – **ʒk**-ku °k-ko, E.Aydin – **uk**-ku **ko-ok**).

Ayni shu xulosalar “**ƒ-B**” va “**◄**” harflari transkripsiyasida ham kuzatiladi. Mos ravishda V.Tomsen – “kō ük k” va “q yq-qy”; P.M.Melioranskiy – “ük k” va “k **yk**-ky”; H.N.O‘rqun – “**ʒk** k” va “k **ʒk**-k”; E.Aydin – “**ök/ük/k**” va “**k/ik-ki**”. Bu transkripsiyasi orqali ushbu olimlar ikki tovushning bitta harfni anglatishini transkripsiyasida maxsus belgilar vositasi orqali diqqat qaratishgan.

O‘rxun yozuvlarida juda kam o‘rinlarda ishlatilgan “**Ÿ**” belgisining ikki tovush bitta harfni anglatish tarzida transkripsiya qilinish farqliligiga turkshunoslardan V.Tomsen, H.N.O‘rqun, T.Tekin va E.Aydinlar e‘tibor qaratishgan: V.Tomsen – “**ič**” (ba‘zi o‘rinlarda ahamiyat bermagan va “**ič**” tarzida transkripsiya qilgan); H.N.O‘rqun – “**ic**”; T.Tekin – “**iç**”, “**ič**” va “**iç**”; E.Aydin – “**ic**”.

13. Qadimiy turkiy til yozuvi uchun xos bo‘lgan yana bir jihat qo‘sh undoshlar tarzida talaffuz etiluvchi **М**, **ʒ** va **⊕** harflari bilan bog‘liq bo‘lib, bu masalada ham soha turkshunos olimlarining transkripsiyasi masalasi tahlildan o‘tkazildi:

“**М**”, “**ʒ**” va “**⊕**” harflari transkripsiyasida ularni ikki tovushning bitta harfni anglatishi bo‘yicha farqliliklarga V.Tomsen, P.M.Melioranskiy, H.N.O‘rqun, A. fon Gabain, A.S.Amanjolov va E.Aydinlar e‘tibor qaratishgan: V.Tomsen – “**ld**”, “**nč**” va “**nd**”; P.M.Melioranskiy – “**лд**”, “**нч**” va “**нд**”; H.N.O‘rqun – “**ld**”, “**nç**” va “**nd**”; A.fon Gabain – “**ld**”, “**nč**” va “**nd**”; A.S.Amanjolov – “**lt**”, “**nč**” va “**nt**”; E.Aydin – “**lt**”, “**nç**” va “**nt**” tarzida ifodalashgan.

14. O‘rxun bitiktoshlarda kuzatiladigan yana bir xarakterli xususiyat unda yozilmagan unli tovushlarning uchrashidir. Bunday tovushlarning transkripsiyasi masalasi qanday qilinganligi tadqiqotda o‘rganib chiqildi:

Turkshunoslardan bu masalaga e'tibor qaratganlari ichida V.Tomsen (“ $\text{b}^{\text{a}}\text{ʃl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}\text{...tizl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}$ ”), H.N.O'rqun (“ $\text{b}^{\text{a}}\text{ʃl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}\text{...tizl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}$ ”), A.S.Amanjolov (“ $\text{b}^{\text{a}}\text{ʃl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}\text{...tizl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}$ ”) satr usti darajasida, T.Tekin (2010-yilda nashr qilingan asarida, “ $\text{b}^{\text{a}}\text{ʃl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}\text{...tizl}^{\text{g}}\text{g}^{\text{g}}$ ”) yozilmagan tovushlarni qavs ichiga olgan shaklda ifodalagan va yozilmagan tovushlarni transkripsiya qilishgan. Ushbu mualliflardan tashqari, boshqa turkologlar bu farqlilikka e'tibor qaratishmagan.

Yuqorida kelingan xulosalar asosida O'rxun yozuvini transkripsiya qilishdagi tafovutlarning yuzaga kelishini quyidagi sabablar bilan izohlash o'rinli:

*Birinchi*dan, turkologiyada mavjud bo'lgan 3 ta asosiy maktab vakillarining transkripsiya qilishdagi yondashuvlari farqliligi. Asosiy tavofut yozuv grafikasi (kirill va lotin) bilan bog'liq bo'lib, har ikki yozuvda ham qadimgi turkiy alifboni transkripsiyasi bo'yicha chigalliklar kuzatiladi. Kirill alifbosida (asosida rus kirillchasi olingan) qadimiy turkiy alifbodagi tovushlarni ifodalab beruvchi belgilar (harflar) cheklangan. Lotin alifbosida esa milliy tillardagi talaffuzlar bilan bog'liq holatlardagi chalkashliklarni kuzatish mumkin;

*Ikkinchi*dan, O'rxun yozuvini transkripsiya qilish boshlanganiga yuz yildan ortiq vaqt o'tdi. Shu davr mobaynida ushbu yozuvlarni o'qilishi va talqin qilinishi bilan bog'liq bo'lgan yangi-yangi nazariyalar ilgari surildi. Bu ham muayyan darajada qadimgi turkiy yozuvning transkripsiyadagi farqliliklarni keltirib chiqardi;

*Uchinchi*dan, ba'zi turkshunos olimlar tomonidan qadimgi turkiy matnlardagi ayrim tovushlarni o'qilishida o'quvchilarga murakkabliklarning oldini olish maqsadida transkripsiyada berilishi lozim bo'lgan qo'shimcha belgilersiz (harf osti yoki usti kabi) variantlarni taklif qilganiligi ham qadimgi turkiy yozuvning transkripsiyasi bilan bog'liq tafovutlarga sabab bo'lgan;

*To'rtinchi*dan, qadimgi turkiy tilni transkripsiya qilishda (o'lik tillarda bo'lgani kabi, chunki bu til ham ushbu guruhga kiradi) amalda mavjud tillarning talaffuz qoidalaridan kelib chiqib yondashganligi ham transkripsiya tafovutligiga ta'sirini ko'rsatgan.

Tadqiqot ishi natijalariga ko'ra chiqarilgan xulosalar va aniqlangan muammolar quyidagi **taklif va tavsiyalarni** ilgari surishga asos bo'ldi:

turkiy tillar etimologik lug'atlarini yaratish va mavjudlarini takomillashtirishda O'rxun matnlarida uchraydigan kelib chiqishi begona tillarga oid bo'lgan so'zlarning qadimiy turkiy tilga kirib kelishi va o'zlashtirilishi tarixiga oid ishlarni tashkil etish;

o'zbek tilini xorijiyliklarga o'rgatish bo'yicha ishlarda til transkripsiyasi masalasiga alohida bo'lim ajratish va bu bo'yicha maxsus elektron audio talaffuzlarni yaratish va uni elektron platformalarga joylashtirish uchun talaffuz me'yorlari bilan bog'liq maxsus “til laboratoriyalarini” tashkil etilishi lozim;

kelajakda transkripsiya masalasi bilan bevosita bog'liq bo'lgan dolzarb ilmiy tadqiqot ishlarini kuchaytirish va jahon transkripsiyasida XFA doirasida kuzatilayotgan o'zgarishlarni muntazam kuzatish uchun oliy o'quv yurtlarining o'zbek tili yo'nalishlarida maxsus magistratura ta'lim mutaxassisliklarini, ilmiy tadqiqot institutlarida maxsus bo'limlarni tashkil etish bugungi kunda o'zbek tiliga berilayotgan davlat siyosati darajasidagi ahamiyat nuqtayi-nazaridan muhim deb hisoblaymiz.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

БИЛИР БАЙРАМ

**РАЗЛИЧИЯ В ТРАНСКРИПЦИИ ОРХОНСКОГО ПИСЬМА
И ИХ ПРИЧИНЫ**

10.00.01 – Узбекский язык

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Самарканд – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2022.4.PhD/Fil2815.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках на веб-сайте Научного Совета (www.samdu.uz) и на информационно-образовательном портале "Ziyonet" (i).

Научный руководитель: Элтазаров Жулибой Данабаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Абдиев Муродқосим Болбекович
доктор филологических наук, профессор

Содиков Косимжон Позилович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова "10" март 2023 года в 14⁰⁰ часов. (Адрес: 140104, г. Самарканд, Университетский проспект, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz). Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова (главный учебный корпус, аудитория 105).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за № 21). Адрес: 140104, г. Самарканд, проспект Университет, 15. (8366) 239-11-40; факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан "27" февраль 2023 года.
(Реестр протокола рассылки № 109 от "27" февраль 2023 года).



М.К. Мухиддинов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Д.Б. Хурсанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Д.Б. Уринбаева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Востребованность и необходимость темы диссертации. В мировой лингвистике с момента открытия орхонских надписей, известных также как «Тюркское руническое письмо» и «Орхоно-енисейское письмо», по этому вопросу было проведено более 40 крупных лингвистических исследований. Хотя многие из этих исследований послужили заполнению пробелов в этой области, пробелы в чтении и толковании древнетюркских писем до сих пор полностью не устранены. Наше исследование по проведенным научно-исследовательским работам по различиям в чтении и толковании орхонских надписей показало, что основная проблема транскрипции древнетюркских букв до сих пор не решена как научно-исследовательская проблема. Потому что во всех проведенных до настоящего времени исследованиях орхонских надписей нет общности в транскрипции этих надписей, то есть исследования тюркологов отличаются друг от друга в плане транскрипции. Поэтому, исходя из наличия единых стандартов в транскрипции языков мира, необходимо срочно разработать международно-признанную общую транскрипцию орхонских надписей.

Термин транскрипция, получивший широкое распространение в мировой лингвистике, в ряде филологических источников объясняется как написание или представление языковых звуков и произношений, иногда даже ударений, с помощью различных специальных символов. В мире проведено и проводится большое количество научных лингвистических исследований исторических и современных тюркских письменных языков, выраженных другими алфавитами и/или системами письма. В этих исследованиях, прежде всего, важна транскрипция оригинальных текстов письменных памятников буквами алфавита МФА (Международный Фонетический Алфавит) и их отдельными знаками для обозначения произношения (англ. diacritic) на основе периодических и географических особенностей языка.

В Узбекистане орхонские письмена, древнейшие письменные памятники на тюркском языке, важны с точки зрения того, что они являются праязыками для всех современных тюркских языков и диалектов. Все особенности тюркского языка и диалектов находят свою языковую основу в древнетюркском языке, и на этой основе изучается история современных тюркских языков. Ведь «В современную эпоху глобализации естественно, что каждый народ, каждое независимое государство уделяет приоритетное внимание обеспечению своих национальных интересов, сохранению и развитию, прежде всего, своей культуры, древних ценностей, родного языка»⁴³. На самом деле, многие особенности узбекского языка можно объяснить путем обращения к древнетюркскому языку. Именно поэтому древнетюркские письмена являются немало важным источником научных исследований исторического и современного тюркского языка. Кроме того,

⁴³ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmoni // Xalq so‘zi, 2019, 22 oktabr, № 218 (7448).

эти тексты являются первыми известными нам образцами древнетюркской письменности и стали основой для создания уйгурской письменности более поздних времен. Это показывает актуальность данной темы исследования для узбекского языкознания.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: Указ Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», Указ Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года № УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022- 2026 годы», Указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановление Президента Республики Узбекистан за №ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», а также в других нормативно-правовых документах Республики Узбекистан, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением республиканского развития науки и техники I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социально-правовом, экономическом, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. По орхоно-енисейским надписям в мире и в Узбекистане проведено множество научных исследований. Среди них В. В. Радлов⁴⁴, В. Томсен⁴⁵, Х. Вамбери⁴⁶, Р.М.Мелиоранский⁴⁷, С.Э.Малов⁴⁸, Х. Н. Оркун⁴⁹, А. фон Габайн⁵⁰, Т. Текин⁵¹, М. Эргин⁵², Г.Айдаров⁵³, Г.Абдурахмонов-А.Рустамов⁵⁴, А. Шукюрлю⁵⁵, Э.Реджебов-Ж.Меммедов⁵⁶, С.Сыдыков-К.Конкобаев⁵⁷, А.С. Аманжолов⁵⁸,

⁴⁴ Radloff W. Altürkischen Inschriften Der Mongolei. – Sankt-Peterburg, 1895. 460 p.

⁴⁵ Thomsen V. Inscriptions de l'Orkhon Dechiffrees. – Helsingfors, 1896. 224 p.

⁴⁶ Vambéry H. Noten Zu Den Altürkischen Inschriften Der Mongolei and Sibiriens. – Helsingfors, 1898. – 119 p.

⁴⁷ Мелиоранский П.М. Памятник в честь Кул тегина. – Санкт-Петербург: «Типография императорской Академии Наук», 1899. – 144 с.

⁴⁸ Малов С.Э. Памятники древнетюркской письменности.–Москва-Ленинград: «Академик Наук», 1951.– 92 с.

⁴⁹ O'rqun H.N. Eski Türk Yazıtları. – Ankara, 1936. 962 s.

⁵⁰ Gabain A. Altürkische Grammatik. – Hamburg, 1950. 357 p.

⁵¹ Tekin T. A Grammar Of Orkhon Turkic. – Bloomington: Indiana University, 1968. 419 p.

⁵² Ergin M. Orhun Abideleri. – İstanbul, Boğaziçi Yayınları, 1970. 147 s.

⁵³ Айдаров Г. Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII века. – Алма-ата: «Наука», 1971. – 371 с.

⁵⁴ Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1982. – 166 б.

⁵⁵ Şükürlü Ə., Qədim Türk Yazılı Abidələrinin Dili. – Bakı: Maarif Nəşriyatı, 1993. 335 b.

⁵⁶ Режебов Э., Меммедов Ж. Орхон Енисей Абиделери. – Баку: Язычы, 1993. 399 с.

⁵⁷ Сыдыков С., Конкобаев К. Байыркы Турк Жазууу (VIII-X Ұылымдар). – Бишкек: КТМУ, 2001. – 337 б.

(↓, Ɔ-В, Ɔ, ʏ), встречающиеся в орхонских письменах, которые пишутся тюркологами как отдельные звуки или как единица Г+С/С+Г, как отдельный специальный знак;

выяснить вопрос о том, транскрибировались ли тюркологами единицы двойных согласных (лигатур) (М, ʒ, ☉) в орхонских письменах в виде отдельных букв или в виде отдельных специальных букв, обозначающих звуко сочетания;

изучить, как решалась проблема транскрипции в орхонских письменах гласных звуков, которые не пишутся в виде букв, но которые следует учитывать при чтении.

Объектом исследования являются тексты трех надписей, составляющих орхонские письменные памятники-надгробия Кул Тегин, Бильга Хакан и Тонюкук.

Предметом исследования является взаимное сравнение и сопоставление транскрипций древнетюркских письменных памятников и анализ их различий.

Методы исследования. В работе использовались описательный, диахронический, историко-сравнительный, компаративно-лингвистический, транскрипционный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены различия в транскрипциях гласных (↓, Ɔ, >, ʏ) в орхонских надписях, выполненных тюркологами на латинице и кириллице, в предложенных ими следующих интерпретациях “ä”, “ī”, “ø”, “ʏ”;

научно доказано, что согласные и нейтральные согласные, употребляемые с мягкими и твердыми гласными в текстах памятников, транскрибируются одним или несколькими знаками в современных тюркских языках;

тюркологами доказано, что лигатуры (М, ʒ, ☉) в орхонских надписях транскрибируются специальным единичным знаком, представляющим единицы в виде отдельной буквы «nt» или звуковой единицы (“лд”, “nč”);

научно обоснован вопрос транскрипции гласных, которые в орхонских надписях не выражены, но используются для чтения: “᠘ᠦᠴᠢᠩᠨ...ᠶᠢᠵᠢᠯᠢᠭᠢᠭ” “b^aʒlʏgʏg...tizlʏgʏg”, “b^aʒlʏgʏg...tizlʏgʏg”, “b(a)ʒl(1)g(1)g...tizl(i)g(i)g”.

Практические результаты исследования состоят и следующего:

выводы по исследованию различий принципов транскрипции орхонской письменности могут стать научно-теоретическим источником мировой тюркологии и научное решение проблемы транскрипции общей для орхонских надписей.

на основе Международного фонетического алфавита, который считается эталоном, признанным в мире, был предложен новый вариант транскрипции этих надписей, которые были самыми сложными для транскрипции и до сих пор были представлены различными вариантами транскрипционных знаков.

данное исследование поможет в совершенствовании учебны пособий, учебников, научно-методических указаний, создаваемых в таких областях,

как рунология, диалектология, лексикология, а также исследование может быть использовано для составления транскрипционного алфавита тюркских языков.

Достоверность результатов исследования. Точность выдвинутого вопроса, достоверность методов исследования и теоретических данных объясняется тем, что найдено научное решение проблем общих для орхонских надписей.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов диссертации определяется тем, что предложен новый метод, позволяющий дополнить теоретические знания о древнетюркских письменах, иметь основательные научные выводы по фонетике и транскрипции орхонских надписей, устранить различия в транскрипции орхонских надписей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что оно может быть использовано для исследования таких областей узбекского языкознания как фонетика, фонология, транскрипция, для написания специальных курсов и учебных материалов по преподаванию в высших учебных заведениях предметов по направлению «Филология и преподавание языков», «Узбекский язык и литература», «Фонетика и фонология», для создания учебников по таким предметам, как «Теория языкознания», «Древнетюркский язык», «История узбекского языка», «История узбекского языкознания», «Диалектология», при подготовке бакалаврских и магистерских исследований.

Внедрение результатов исследования. Теоретические и практические результаты, полученные в ходе исследования, основаны на упорядочении транскрипции орхонской письменности, а также на исследовании записей в древнетюркских летописях:

выводы по исследованиям различий гласных в орхонских надписях в латинской и кириллической транскрипциях, проведенным тюркологами, научные выводы о транскрипции согласных, употребляемых с твердыми и мягкими гласными в текстах памятников с одним или несколькими знаками в современных тюркских языках использовались при подготовке учебных материалов для осеннего и весеннего семестров 2021-2022 учебного года по учебной программе бакалавриата по таким предметам, как «TDE 17207 Orhun Türkcesi» и «TDE 17105 Türk Dili Tarihi I», кафедры «Türk dili va edebiyati» (Турецкий язык и литература), факультета “Естественных наук и литературы” Университета Бурдур Мехмед Акиф Эрсой, Турецкой Республики (справка № E-73207616-900-182531 факультета “Естественных наук и литературы” Университета Бурдур Мехмед Акиф Эрсой, Турецкая Республика, от 2 августа 2022 года). Использование результатов исследования послужило обеспечению студентов бакалавриата и магистратуры полной информацией по вопросам транскрипции орхонской письменности.

Лигатуры в орхонских надписях транскрибируются специальным единым знаком, представляющим их как отдельные буквы или звуковые

единицы, также были сделаны научные выводы по вопросу транскрипции гласных, не выраженных в орхонских надписях, но употребляемых при чтении. Эти выводы были использованы при подготовке учебных материалов для осеннего и весеннего семестров 2021-2022 учебного года по учебной программе бакалавриата по таким предметам, как «TDE 451 Eski Türk Yazıtları», «TDE 229 Eski Türkçe» кафедры «Türk dili ve edebiyatı» (Турецкий язык и литература), факультета “Sosyal ve Beşeri Bilimler” «Социальные и гуманитарные науки» Университета Измир Катиб Челебий, Турецкая Республика, (справка № E-57707502-710.90-2200101445 факультета “Sosyal ve Beşeri Bilimler” «Социальные и гуманитарные науки» Университета Измир Катиб Челебий, Турецкая Республика, от 16 сентября 2022 года). В результате, это способствовало повышению знаний и умений учащихся относительно транскрипции трудных для усвоения лигатурных и не указанных в письме единиц орхонской письменности.

Научные выводы тюркологов о различиях в транскрипциях гласных и согласных в орхонских письменах на латинице и кириллице, о выделении отдельного раздела по вопросу языковой транскрипции в работах по обучению иностранцев узбекскому языку и созданию специальных электронных аудиозаписей по произношению, и в связи с этим по стандартам произношения, по размещению их на электронных площадках, новизна предложений и рекомендаций по созданию специальных «языковых лабораторий» были использованы в фундаментальном проекте по программе Erasmus+ 585845 -EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JB CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” (Компьютерная лингвистика в университетах Центральной Азии) Европейского Союза в Самаркандском государственном институте иностранных языков. В результате, введено использование транскрипции и ее вариантов при обучении иностранным языкам с помощью компьютерных технологий, адаптация их транскрипций, в том числе в чтении и письме лигатур и двойных согласных, в совершенствовании знаний письменной речи, предложенных в диссертации и разработанных на основе транскрипции и дополнительных знаков, рекомендованных IPA (Международной фонетической ассоциацией).

выводы по рассмотренным научным аспектам и научно-практическим и методическим идеям по презентации результатов научно-исследовательской работы по организации работ, связанных с историей проникновения и ассимиляции слов иноязычного происхождения в древнетюркский язык, отображенных в орхонских текстах, при создании этимологических словарей древнетюркского языка и совершенствовании существующих, были использованы при подготовке сценария очередного выпуска программы «Ассалом, Самарканд», выпущенной в эфир 16 июля 2022 года Самаркандской областной телерадиокомпанией (справка № 01-12/271 Самаркандской областной телерадиокомпания от 27 июля 2022 года). В результате, были выяснены вопросы о происхождении некоторых

заимствованных иностранных слов, встречающихся в современном узбекском языкознании, что послужило совершенствованию этимологии узбекского языка.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались научной общественностью на 4-х международных и 3-х республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследований. Всего по результатам диссертации опубликовано 12 работ. В перечне научных изданий, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, опубликовано 5 статей, в том числе 4 статьи опубликованы в республиканских журналах, 1 статья опубликована в зарубежном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка литературы. Общий объем работы 150 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обосновывается востребованность и необходимость темы, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования. Показана научная новизна и практические результаты исследования в соответствии с приоритетами развития науки и технологий Республики Узбекистан. На основе достоверности полученных результатов раскрыта теоретическая и практическая значимость, представлена информация о внедрении и апробации результатов исследования, о структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации, названной **«Орхунские каменные надписи и вопросы их транскрипции»**, были изучены взгляды и теории на возникновение тюркского ханства, формирование письменной культуры и ее происхождение.

В первом параграфе под названием **«Государство Гёктюрков»** утверждается, что государство, именуемое в исторической литературе, как Государство Гёктюрков, Тюркский каганат, было основано в середине VI века Бумин каганом (552-553) и достигло пика своего могущества в период правления Мукан-кагана (553-572), и в результате его разделения на две части: в западной части сохранилась государственность Гёктюрков, и приводятся сведения о том, что они восстановили свою славу во время правления Элтериш-кагана и Капаган-кагана и окончательно сошли с исторической сцены к середине VIII века.

Во втором параграфе главы под названием **«Орхонские каменные надписи и источник Гёктюркских писем»** анализируется, что древнетюркская письменность формировалась в период Гёктюрков, о котором мы упоминали выше. Науке известно более 440 памятников с такими надписями, известными как «тюркские руны, Орхон-Енисейские,

Гёктюркские памятники»⁷⁰. Однако в мировой тюркологии древнетюркские письменные памятники подразделяются на небольшие группы в зависимости от географических мест их обнаружения и изучения (например, монгольские памятники; памятники Енисея (Тува и Хакасия); памятники Горного Алтая). Одна из этих групп и считается самой древней, в состав орхонских надписей вошли надписи трех письменных памятников - Кул Тегин, Бильга Хакан и Тонюкук (хотя они географически и далеки от долины реки Орхон, но они хронологически существенны). В результате дальнейших исследований в серию орхонских надписей были также включены надписи Онгин и Кули Чор, относящиеся к периоду Гёктюрков. Кратко уделено внимание истории открытия и прочтения древнетюркских письмен.

Во втором параграфе главы, названном *«Источник Гёктюркских письмен»*, описано более десятка выдвинутых в тюркологии взглядов и теорий о происхождении древнетюркских надписей. Уместно, на наш взгляд, принять теорию российских тюркологов В. Г. Гузева и С. Г. Кляшторного⁷¹, выдвинутую ими в 1993 году, в качестве решения вопроса о фрагментарном происхождении древнетюркской письменности, и на этом основании, доклад В. Г. Гузева в 2000 году. Потому что согласно теории, разработанной учеными, систематизировавшими все выдвинутые до них теории, они пришли к твердому мнению, что гёктюркский алфавит является продуктом собственного творения древних тюрков (*отонктон* - автохтонный). Согласно этой теории, которая показывает наиболее систематические рассуждения о происхождении гёктюркского алфавита, гёктюркское письмо в виде рисунков и штампов прошло «все этапы письма, прежде чем письменность наблюдалась у создателей собственной письменной культуры - этапы слова, слога и буквы», а в начале VIII века письменность стала выглядеть как буквенная письменность⁷².

Третий параграф главы назван *«Вопросы транскрипции узких (нелабиализованных) и округленных (лабиализованных) гласных»*, и в нем исследованы роль транскрипции в современном языкознании и вопрос транскрипции гласных в орхонских надписях.

В первом параграфе, в котором речь идет о *«Транскрипции узких гласных»*, анализируется вопрос транскрипции гласных букв \downarrow – А, \uparrow – И. Буква \downarrow в гёктюркском письме: по правилу, эта буква обычно не пишется как буква в первом слоге, но в тех случаях, когда гласная “е” пишется как отклонение от правила, тюркологи показывают, что она читается как длинная буква “ā” в отличие от короткой буквы «а», которая выражается в традиционной форме и не пишется.

⁷⁰ Содиков Қ. Кўк турк битиклари: Матн ва унинг тарихий талқини. – Тошкент: “ТошДШИ” нашриёти, 2004. В.3. Наряду с этим, тюркологи Турции в большинстве случаев интерпретировали в стиле «древнетюркских надписей».

⁷¹ Klyashorniy S.G., Guzev V.G. Genel Yazı Nazariyesi Işığında Göktürk Yazısının Menşei Meselesi (Okunuşunun 100. Yıl Dönümü Dolayısıyla) // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten, № 41, 1995 – S. 27-33. Retrieved From <https://Dergipark.Org.Tr/Tr/Pub/Belleten/Issue/44374/548101>

⁷² Guzev V.G. Göktürk Yazısının Kendiliğinden Doğma (Otonkton) Menşei Varsayımını Esaslandırان Delilller. // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı – Belleten. –Ankara, TDK. 2001. – S. 209-220.

Буква ǰ используется с твердыми согласными (ǰ b¹, ǰ d¹, ǰ g¹, ǰ q, ǰ l¹, ǰ n¹, ǰ r¹, ǰ s¹, ǰ t¹, ǰ y¹) в виде твердого звука «i», при использовании или сопровождении мягких согласных (ǰ b², ǰ d², ǰ g², ǰ k², ǰ l², ǰ n², ǰ r², ǰ s², ǰ t², ǰ y²) читается как мягкий звук «и». В сопровождении нейтральных согласных (ǰ ch, ǰ m, ǰ ng, ǰ ny, ǰ p, ǰ sh, ǰ z) и двойных согласных (ǰ nt, ǰ nch, ǰ lt) предшествующие или следующие за ними согласные определяют, как они должны произноситься: как мягкие или твердые звуки. Широкие и узкие гласные «i» и «i̇» в начале слова и в первом слоге всегда пишутся как буква⁷³. Гласные /i, i̇/, встречающиеся в словах после первого слога, в большинстве случаев не пишутся. Есть исключения, например, когда гласные /i-i̇/ в первом слоге не пишутся⁷⁴.

Различия по вопросу транскрипции вышеуказанных букв в работах таких тюркологов, как В. В. Радлов, В. Томсен, А. Вамбери, П. М. Мелиоранский, Х. Н. Оркун, А. фон Габайн, С. Э. Малов, Т. Текин, М. Эргин, Г. Айдаров, Г. Абдурахмонов - А.Рустамов, А.Шукурлу, Э.Режебов-Ю.Меммедов, С.Сидиков - К.Конкобаев, А.С.Аманжолов, К.Содиков, Н.Базилхан, Ш.Генг, А.Берта, С.Каржаубай, Н.Худиев, А.Б.Эрсиласун, Э. Айдин, М. Олмез были подвергнуты сравнительному анализу⁷⁵, и в связи с этим сделан вывод о том, насколько они совместимы со стандартами произношения в МФА.

Второй параграф, в котором рассмотрены *«Вопросы транскрипции округленных гласных»*, посвящен различиям, связанным с транскрипцией букв ǰ и ǰ̇ (соответствующих таким буквам узбекского языка как ǰ̇ и ǰ) в орхонских надписях. Проведен сравнительный анализ, предложенных вышеперечисленными учеными, знаков транскрипции для прочтения этих букв в древнетюркской письменности, обсуждены наблюдаемые в них особенности. В частности, в отличие от других ученых, венгерский тюрколог А. Берта дал букве ǰ обозначение твердого, узкого, округлого (лабиального) гласного звука, а «у» — твердый, широкий, округлый (лабиальный) гласный звук, представляющий звук между «и-о» предложил транскрипцию «w» для «w» и букву «ü» для обозначения мягкого узкого округлого гласного звука ǰ̇, «ö» для обозначения твердого широкого округлого гласного и для обозначения звука между “ü-ö” был предложен транскрипционный знак «ẇ».

Во второй главе диссертации, названной *«Транскрипция согласных, использованных с твердыми и мягкими гласными»*, уделено внимание вопросам рассмотрения транскрипции 10 знаков, использованных с твердыми гласными, и 10 согласных, использованных с мягкими гласными, в орхонских письменах.

Тюркологи делят согласные буквы, встречающиеся в древнетюркских письменах, на группы по состоянию их употребления с твердыми-узкими и твердыми-округлыми, мягкими-узкими и мягкими-округлыми гласными.

⁷³ Tekin T. Orhon Yazıtları. – Ankara: TDK, 2010. – S. 10.

⁷⁴ Ercilasun A.B. Türk Kağanlığı ve Türk Bengü Taşları. – İstanbul, 2016. – S. 363.

⁷⁵ В диссертации приводится вся литература, в которой транскрибировалось древнетюркское письмо.

Согласно этому делению 10 согласных букв – ɔ, ʒ, ʃ, ɲ, ʝ, ɟ, ɥ, ʧ, ʤ, ɗ – используются вместе с твердыми-узкими и твердыми-округлыми гласными.

Еще 10 согласных букв – ʁ, ɣ, ʕ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ используются с мягкими-узкими и мягкими-округлыми гласными. Транскрипция тюркологов этих букв была подвергнута сравнительному анализу. Несмотря на то, каким шрифтом (латиницей или кириллицей) авторы транскрибировали в основном такие буквы как ɔ, ɥ, ʧ и ʁ, ʕ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ, ʁ и почти во всех случаях различий в их чтении не было.

Транскрипционные различия, связанные с читабельностью, наблюдаются в основном в неполных буквах. В частности, много путаницы в транскрипции буквы “ʃ”. Только в кириллице рекомендовалось три различных символа: В. Радлов, П. М. Мелиоранский, С. Э. Малов как “Б”; Г.Айдаров, Г.Абдурахманов, Э.Режебов, К.Садигов как “F”; С.Сидиков-К.Конкобаев как “Г”; также предложено 5 различных транскрипций в работах на латинском алфавите: “y” - В.Томсен, А.фон Габайн, Т.Текин (1968), А.С. Аманжолов, Н.Базилхан, А.Берта; “g” - А.Вамбери, Х.Н. Оркун, Т.Текин (кроме его работы 1968 г.), А.Б. Эрсиласун и Э. Айдин; “ġ” - Эргин; “y” - Ш. Гэнг и Каржаубай; “ğ” - А. Шукурлу и Н. Худиев. Наше исследование позволило сделать вывод, что основной причиной этого является связь этих ученых с направлениями (школами) тюркологии.

Третья глава диссертации названа «Транскрипция букв, интерпретируемых как нейтральные и двухзвуковые», и посвящена рассмотрению вопросов транскрипции букв, интерпретируемых как гласно-согласная или согласно-гласная, букв, относящихся к группе нейтральных и двойных согласных в орхонских письменах.

7 из 31 буквы, используемых для обозначения согласных в древнетюркском письме, ʌ ch, ʒ m, ʃ ñ (ng, ʒ ñ, ʃ p, ʕ sh, ɗ z входят в группу нейтральных согласных, поскольку используются как с твердыми, так и с мягкими звуками. Тюркологами установлен самый расходящийся момент в транскрипции букв, он наблюдается (главным образом в изданиях на латинском шрифте) в транскрипции этих букв - ʃ ñ (ng) и ʒ ñ. Те, кто создавал и использовал алфавит, по мнению Томсена, возможно, видели в этом символе сочетание ʕ nd и ʒ - нġ параллельное ng⁷⁶. Хотя руна иногда транскрибируется как ng, точка зрения В. Томсена на «односвучие» общепринята в тюркологии.

Буква ʒ - не встречается в начале слова, она используется в конце и в середине. Рассматриваемый назальный (носовой) звук больше не встречается в уйгурском периоде древнетюркского языка, вернее, в старо-уйгурских текстах нет буквы для этого звука. В манихейских текстах и рунических надписях выделяется диалект «n», а в буддийских рукописях выделяется диалект «u». Этот звук не так распространен, как звук «ŋ» в современных тюркских языках и диалектах. В настоящее время звук «ŋ» встречается в

⁷⁶ Thomsen V. Orhon ve Yenisey Yazıtlarının Çözümü: İlk Bildiri. Çözülmüş Orhon Yazıtları. Çev. Vedat Köken. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1993. – S. 36.

долганском, якутском, тофинском и саянском языках⁷⁷. Дж. Р. Гамильтон приводит некоторые этимологические причины и заявляет, что букву следует читать иногда “un” (ин), а иногда “nu” (нй) в зависимости от ситуации⁷⁸. Ф.Агджа отметил, что оно представлено в тринадцати словах и одном суффиксе, в то время как Серткая отметил, что в середине слова имеется девять существительных и один суффикс, а в конце слова 6 существительных и 8 глаголов, добавив к ним еще два примера и число достигло 26⁷⁹.

Буквы, обозначающие согласные, иногда произносятся в тексте со слоговой гласной, но это связано не с алфавитной системой, а скорее с правилами правописания гласных, которые часто не уточняются. В противном случае фонетическое значение каждого согласного в отдельности является звуком. Соответственно, среди букв рунического алфавита нет «звонких согласных». Например, знак ↓ представляет не /uq/ или /uk/, а задненебный округлый [q]. Знак Ё представляет передненебный округлый звук [k], а не /üq/ или /ük/. Как уже упоминалось, знак ◀ следует читать как задненебный плоский звук [q], а не /iq/ или /qi/⁸⁰. Точно так же Ү – это не «двойной звук», такой как / ich / или / chi /, а буква, представляющая нелабиальный звук [ch]⁸¹.

Тюркологи различают в орхонских письменах 3 буквы, которые называются двойными согласными. Это М; ☉; ʒ. М используется только для обозначения фразы «alt» в словах с гласными заднего ряда и пары согласных «lt» внутри слова⁸². Помимо букв, соответствующих звукам /l/ и /d/ и /t/ в руническом алфавите, основной причиной наличия и письменного использования знака М, представляющего собой сочетание этих звуков, является, вероятно, для экономии труда и времени. В тюркских языках много аффиксов, начинающихся на /d/(t), и корней, заканчивающихся на /l/; поэтому частота, с которой они сочетаются, могла привести к использованию знака М, в качестве практического решения вместо того, чтобы каждый раз писать две отдельные буквы на камне. Это также относится к знаку ☉. Хотя этот знак был изобретен для обозначения носового звука /d/, он часто использовался для краткого обозначения последовательных звуков, параллельных знаку М. Буквы М и ☉ обычно используются на границе основа + суффикс (аффикс). Одного этого факта достаточно, чтобы показать, что рассматриваемые буквы являются двойными согласными, так как согласные, входящие в состав звуковых значений, входят в состав двух различных единиц, одна принадлежащая к корню (l, n), а другая к суффиксу (d/t)⁸³.

⁷⁷ Sultanzade V. Türk Runik Alfabesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 201-206.

⁷⁸ Hamilton J. R. İyi ve Kötü Prens Öyküsü. Çev. Vedat Köken. – Ankara: TDK. 1998. – S. 68-69.

⁷⁹ Yıldız H. Eski Türk Runik Yazısında ʒ ligatürünün kökeni ve Ñ sesi üzerine // III. Uluslararası Türk Dünyası Araştırmaları Sempozyumu, 2016.

⁸⁰ Erdal M. A Grammar of Old Turkic. – Leiden-Boston: Brill, 2004. – P. 39.

⁸¹ Sultanzade V. Türk Runik Alfabesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 201-206.

⁸² Ushbu juft undosh tadqiq qilinayotgan bitiklarda jami 70 marta uchraydi.

⁸³ Sultanzade V. Türk Runik Alfabesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 206.

Буква \mathfrak{z} - используется для записи звуковых фраз /anch/, /ānch/ и пар согласных /nch/. В словах с твердыми и мягкими гласными согласные / nch / всегда обозначаются этим знаком⁸⁴. Существуют также мнения, что этот знак является письменным эквивалентом таких носовых звуков, как “ny” и “ng”, и что его не следует считать двойным согласным, поскольку он соответствует зубо-небному носовому согласному⁸⁵.

ВЫВОДЫ

Исследование вопроса транскрипции древнетюркских надписей позволяет сделать ряд научных выводов, имеющих теоретическое и практическое значение.

Тюркологами был изучен вопрос транскрипции гласных букв (\mathfrak{J} , \mathfrak{I} , \mathfrak{Z} , \mathfrak{N}) в гёктюркских надписях и сделаны следующие выводы:

1. Почти все тюркологи согласны с транскрипцией буквы “ \mathfrak{J} ” и используют «а» для обозначения твердой гласной. Лишь в мягком произношении этой буквы у лингвистов наблюдаются небольшие различия («ä», «е», «э»). МФА (IPA) рекомендует «а» для первого случая, и «ε» для мягкого произношения.

2. Основное отличие в транскрипции буквы “ \mathfrak{I} ” заключается в том, что она выражает твердый звук – «ы», «ï», «у», «i» и «ı». В МФА в этом случае рекомендуется использовать «ш» для закрытых задне-плоских гласных. Мы используем «о» и «и». Показывая положение буквы и употребление формы “” для выражения мягких звуков, наряду с этим мы поддерживаем знак транскрипции «è» в форме «ı» и одновременно для представления закрытого звука «е» в транскрипции этой буквы (А.Берта, Айдин и Олмез).

3. “ \mathfrak{Z} ” – буква “U” транскрибируется через буквы “o” и “u” в латинице, и буквы «у» и «о» в кириллице. Тюрколог А. Берта подходит к транскрипции этой буквы в древнетюркском языке несколько иначе, и наряду с транскрипцией “o”, “u” он использовал знак “w” для обозначения звука между «o - u». В работах других тюркологов случай буквы “ \mathfrak{Z} ”, выражающей промежуточное произношение, оставлен открытым.

4. В транскрипции буквы “ \mathfrak{N} ” использовали “ö”, для того чтобы показать, что она представляет собой округленную гласную открытого переднего ряда, некоторые тюркологи (Г. Айдаров, Режебов и Конкобоев) использовали “ø”. Округленные гласные закрытого переднего ряда транскрибировались знаком “ÿ”, “ü” va “y”. Поскольку подход большинства тюркологов к транскрипции этой буквы одинаков, А.Берта дополнительно транскрибировал ее с помощью «w̄» в качестве третьего варианта этого звука для выражения звука между «ö-ü». Его подход следует расшифровать с помощью буквы «y», рекомендованной в МФА (IPA) для «закрытых и передних закрытых округлых гласных».

⁸⁴ Tekin T. Orhun Yazıtları. 2010. – S. 15.

⁸⁵ Sultanzade V. Türk Runik Alfabesindeki “Çift Ünsüz” İşaretleri Üzerine. // Bilig Yaz, Sayı 82, 2017. – S. 212.

10. Иная ситуация наблюдается в транскрипции твердой буквы “**D**” в произведениях, опубликованных как на кириллице, так и на латинице. В исследованиях на кириллице транскрипция дана знаком “**й**” (Г. Айдаров, Абдурахмонов, С. Сыдыков-К. Конкобаев, К. Содиков) и «**ј**» (В. Радлов, П. М. Мелиоранский, С. Е. Малов, Э. Режебов), в работах на основе латинского алфавита – как «**j**» (В. Томсен, А. Вамбери, А. С. Аманжолов, Каржуабай) и «**u**» (Х. Н. Оркун, А фон Габайн, Т. Текин, Эргин, Шукуров, Н. Базилхан, Ш. Генг, А.Берта, Н.Худиев, А.Б.Эрсиласун и Э.Айдин). При этом не учитывалась разница в транскрипции мягкой буквы “**Q**” с твердой буквой “**D**”. Среди них В. Радлов, хотя и не разделял эти буквы, использовал «**j**» для начала и середины слова, а транскрипционный знак «**i**» использовал для конца слова, в отличие от других.

В сравнении с современными правилами языкознания был также проанализирован вопрос о транскрипции нейтральных согласных (λ, ϑ, ʃ, ʒ, ʎ, ʏ, ɲ) характерных для древнетюркской письменности, изучены различные аспекты и найдены ответы на их причины:

11. Для транскрипции буквы “**λ**” ученые использовали «**ч**» (в работах на кириллице), в публикациях на латинице использовались два варианта “**č**” и “**ç**”, а также буква “**ʃ**” транскрибировалась как «**ш**», “**š**”, “**ş**”. Не прослеживается другая ситуация для транскрипции буквы “**ϑ**”, и эта буква выражается как «**м**» и «**m**». Тот же вывод можно применить к транскрипции букв “**ʃ**” (“**п**”, “**p**”) и “**ʒ**” (“**з**” и “**z**”).

12. В транскрипции нейтральных букв самые большие различия наблюдаются в буквах «**ʃ**» и «**ʒ**» (лигатура). Эти буквы даны в транскрипции как “**н**” в произведениях на кириллице (Г. Абдурахмонов-А. Рустамов “**нґ**”, а К. Содиков «**нг**»), в произведениях на латинице «**η**» (А. Вамбери, Т.Текин (кроме его работы 1968 года) и А. Берта «**ñ**», В. Томсен «**ñ**», Х. Н. Оркун «**n**», Эргин «**ñ**», Шукуров «**η**», А. С. Аманжолов «**η**».

Было замечено, что транскрипция лигатуры **ʒ**, представлена в общем шестнадцатью различными транскрипционными отличиями, в это число включены произведения на кириллице и латинице, (В.Радлов и А.Вамбери - в некоторых случаях “**i**”, а иногда и “**j**”, В.Томсен и П.М.Мелиоранский “**i**”, Г.Абдурахмонов-А.Рустамов и К.Содиков “**нй**”, Т.Текин, А.Берта и А.Б.Эрсиласун как “**ñ**”, А.С.Аманжолов, Ш.Генг и Э.Айдин “**ñ**”, Х.Н.Оркун “**y**”, А фон Габайн “**ny**”, С.Е.Малов “**ñ**”, Эргин “**ñy**”, Г.Айдаров в одном случае “**н**”, иногда “**й**”, Шукуров иногда “**n**”, иногда “**ñ**”, Э.Режебов “**j**”, С.Сидиков-К.Конкобаев иногда “**n**”, иногда “**н**”, Н.Базилхан “**ñ**”, Каржуабай иногда “**j**” и иногда “**η**”, Н.Худиев иногда “**n**”, иногда “**η**”). Во-первых, среди ученых нет единого мнения по вопросу об одном или двух звуках; во-вторых, в результате того, что наблюдаемая в древнетюркском языке лигатура **ʒ** уже не использовалась в качестве произношения в языках, сформировавшихся в последующие века (таких, как древнеуйгурский, чигатайский), она стала выражать два отдельных звука.

В исследовании был проанализирован вопрос о том, отдельно или одним знаком транскрибировались буквы **↓**, **ʃ**-**ʒ**, **ʃ**, **ʏ** интерпретируемые

как «гласный+согласный» или «согласный+гласный» (“Г+С” или “С+Г”) в древнетюркской письменности, были изучены различия и были выявлены их причины.

13. При транскрипции буквы ↓ выяснилось, что большинство тюркологов не обращали внимания на указанный выше вопрос и не транскрибировали ее как два отдельных звука (например, В. Радлов - ук-ку ко-ок, А.С. Аманжолов - ^uq-qu ^oq-q^o и др.). Только В. Томсен, П. М. Мелиоранский, Х. Н. Оркун и Э. Айдин с помощью специальных знаков продемонстрировали, что эти два звука обозначают в своей транскрипции одну букву (В. Томсен - ^uq-qu ^oq-q^o, П. М. Мелиоранский — yk-ку ко-ок, Х. Н. Оркун - – ^uk-ku ^ok-ko, Э. Айдин - uk-ku ko-ok).

Такие же выводы наблюдаются и в транскрипции букв «Ғ-В» и «Д». Соответственно, В. Томсен - – “k^o ük k” и “q yq-qu”; П. М. Мелиоранский - “ük k” и “k yk-кы”; Х. Н. Оркун - – “^uk k” и “^ok k”; Э. Айдин - «ök/ük/k» и «k/ik-ki». С помощью этой транскрипции ученые посредством специальных знаков в транскрипции акцентировали внимание на том, что два звука означают одну букву.

14. Тюркологи В. Томсен, Х. Н. Оркун, Т. Текин и Э. Айдин обратили внимание на различие в транскрипции буквы «Ү», очень редко употребляемой в Орхонских письменах, в том смысле, что два звука обозначают одну букву: у В. Томсена – “i^ç” (в некоторых случаях не уделяя внимания и транскрибировал в форме “i^ç”); у Х. Н. Оркуна – – “i^ç”; у Т. Текина – “i^ç”, “i^ç” и “i^ç”; “ич”, “ич” и “ич”; у Э. Айдина – “i^ç”.

Еще один аспект, характерный для древнетюркской письменности, связан с буквами “М”, “З” и “Ө”, которые произносятся в форме двойных согласных, и в этом случае также был проанализирован вопрос транскрипции учеными-тюркологами:

15. В. Томсен, П. М. Мелиоранский, Х. Н. Оркун, А. фон Габайн, А. С. Аманжолов и Э. Айдин обратили внимание на различия в транскрипции букв “М”, “З” и “Ө” и два звука, обозначали одну букву: они выражены в разных формах: В. Томсен - «ld», «nç» и «nd»; П. М. Мелиоранский - «лд», «нч» и «нд»; Х. Н. Оркун - “ld”, “nç” и “nd”; А. фон Габейн - “ld”, “nç” и “nd”; Аманжолов А.С.- “lt”, “nç” и “nt”; Э. Айдин - “lt”, “nç” и “nt”.

Еще одна характерная черта, наблюдаемая в орхонских письменах - битиктошах, — наличие ненаписанных гласных звуков. В исследовании было изучено, как решался вопрос транскрипции таких звуков.

16. Среди тюркологов, которые обратили внимание на эту проблему, В.Томсен (“^uq-qu...tizlⁱgⁱg” – “b^aʃl^yγ...tizlⁱgⁱg”), Х.Н.Оркун (“^uq-qu...tizlⁱgⁱg” – “b^aʃlⁱgⁱg...tizlⁱgⁱg”), А.С. Аманжолов (“^uq-qu...tizlⁱgⁱg” – “b^aʃl^yγ...tizlⁱgⁱg”) на надстрочном уровне, Т. Текин (в своей работе, опубликованной в 2010 г., “^uq-qu...tizlⁱgⁱg” – “b(a)ʃl(i)g(i)g...tizl(i)g(i)g”) и транскрибировали написанные и ненаписанные звуки с помощью выражения ненаписанных звуков в скобках. Кроме этих авторов, другие тюркологи не обращали внимания на эту разницу.

Исходя из вышеизложенных выводов, уместно объяснить возникновение различий в транскрипции орхонского письма следующими причинами:

Во-первых, существует разница в транскрипционных подходах представителей трех основных школ тюркологии. Основное отличие связано с графикой письма (кириллица и латиница), и в обеих письменностях есть усложнения в транскрипции древнетюркского алфавита. Кириллица (на основе русской кириллицы) имеет ограниченное количество знаков (букв), представляющих звуки древнетюркского алфавита. Если оно на латинице, то можно наблюдать расхождение в случаях, связанных с произношением на национальных языках;

Во-вторых, прошло более ста лет с тех пор, как началась расшифровка-транскрипция орхонского письма. В этот период были выдвинуты новые теории, связанные с чтением и толкованием этих надписей. Это также вызвало некоторые различия в транскрипции древнетюркского письма;

В-третьих, тот факт, что некоторые тюркологи предлагали варианты без дополнительных знаков (таких как нижние или верхние индексы), которые должны быть предусмотрены в транскрипции, чтобы избежать осложнений при чтении некоторых звуков в древнетюркских текстах, также вызвало различия, связанные с транскрипцией древнетюркского письма;

В-четвертых, при транскрипции древнетюркского языка (как и в случае с мертвыми языками, так как этот язык также относится к этой группе) на транскрипционное различие сказался и подход, основанный на правилах произношения существующих языков.

По результатам исследовательской работы сделанные выводы и выявленные проблемы стали основанием для разработки и выдвижения следующих предложений и рекомендаций:

При создании этимологических словарей тюркских языков и совершенствовании существующих, изучение происхождения орхонских текстов связано с организацией работ по иностранным языкам, связанных с историей введения и ассимиляции слов в древнетюркском языке;

В работе по обучению иностранцев узбекскому языку необходимо выделить в отдельный раздел вопрос языковой транскрипции, а также создать специальные электронные приложения по аудио произношению и разместить их на электронных платформах, должны быть созданы специальные «лаборатории языка», связанные со стандартами произношения;

В дальнейшем, в целях усиления актуальных научных исследований, непосредственно связанных с вопросом транскрипции и регулярного мониторинга изменений, наблюдаемых в рамках МФА, с точки зрения придаваемого сегодня узбекскому языку значения государственной политики, мы считаем важным создание специальных магистерских образовательных специальностей, специальных отделов в научно-исследовательских институтах по направлению узбекский язык в высших учебных заведениях.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.FIL.02.03 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF
RASHIDOV**

BAYRAM BILIR

**DIFFERENCES IN THE TRANSCRIPTION OF THE ORKHON SCRIPT
AND THEIR CAUSES**

10.00.01 - Uzbek Language

**DISSERTATION ABSTRACT OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2023

The theme of Philosophy Doctor (PhD) dissertation was registered in the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number №B2022.4.PhD/Fil2815.

The dissertation was completed at Samarkand State University named after Sharof Rashidov

The dissertation abstract was published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.samdu.uz) and on the information and educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Eltazarov Juliboy Danabaevich**
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents: **Abdiyev Murodqosim Bolbekovich**
Doctor of philological sciences, professor

Sodiqov Qosimjon Pozilovich
Doctor of philological sciences, professor

Leading organization: **Qarshi State University**

The defense of the dissertation will take place on "10" March 2023 11⁰⁰ at the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 on awarding scientific degrees at Samarkand State University named after Sharof Rashidov (Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; fax: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz, Samarkand State University, Main Building, room 105).

The dissertation can be found at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under number 24). Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; fax: (8366) 239-11-40.

The abstract of the dissertation was distributed on "27" February 2023.
(Protocol registration number "109" 27 February 2023.)



M.K. Mukhiddinov
Chairman of Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

D.B. Khursanov
Secretary of Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
philosophy on philological sciences, (PhD)

D.B. Urinbaeva
Chairman of the Scientific seminar at
Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Docent

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research is to compare the transcriptions made by Turkologists of the Kultegin, Bilga Khaqan and Tonyuquq inscriptions, which are called Orkhon scripts, to identify the differences in their transcriptions and to reinterpret them according to the IPA.

Tasks of the research. In order to realize the aim of the dissertation, the following tasks were planned:

to study the transcription by Turkologists of vowels (ᠰ, ᠱ, ᠵ, ᠻ) in Orkhon inscriptions and reveal the issue of their transcription;

to analyze the transcription of consonants used with thick and thin vowels in Orkhon inscriptions and find out the reasons for the different transcriptions of consonant letters ᠳ-ᠲ, ᠬ-ᠬ, ᠶ-ᠶ, ᠨ-ᠨ, ᠵ-ᠵ, ᠳ-ᠳ, ᠴ-ᠴ, ᠶ-ᠶ, ᠬ-ᠬ which are represented by one letter in modern Turkic languages;

to consider the transcription issue of neutral consonants found in Orkhon inscriptions, and to reveal the issue of their transcription and how to read and describe them;

letters representing two sounds in the form of vowel+consonant or consonant+vowel (ᠵ, ᠬ-ᠬ, ᠶ, ᠶ) found in Orkhon inscriptions are written by Turkologists as separate letters or as a unit V+K / K+V with a separate special character finding a solution to the question of whether it was transcribed;

clarifying the issue of whether the double consonants (ligature) (ᠮ, ᠰ, ᠶ) units in Orkhon inscriptions were transcribed by Turkologists in the form of individual letters or as separate special letters representing sound combinations;

to study how the problem of transcription of vowel sounds, which are not written in the form of letters, but should be taken into account when reading, was solved in Orkhon inscriptions.

The object of the research are the texts of three inscriptions that make up Orkhon written monuments: Kultegin, Bilga Khakan, and Tonyuquq tombstones.

The subject of the research is the mutual comparison of transcriptions of the ancient Turkic written monuments and the analysis of their differences.

The scientific novelty of the research is as follows:

the differences between the transcriptions of the vowels (ᠰ, ᠱ, ᠵ, ᠻ) in the Orkhon inscriptions made by Turkologists in Latin and Cyrillic script were revealed and the letters such as “ä”, “ı”, “ö”, “y”;

it was scientifically proven that the consonants used with thick and thin vowels in the texts of the monuments are transcribed with one or more symbols in modern Turkic languages and the transcription of neutral consonants in the text of written monuments was scientifically determined;

it was proved by Turkologists that the ligature (ᠮ, ᠰ, ᠶ) in Orkhon inscriptions are transcribed with a special single symbol (“nt”) representing the units in the form of a particular letter or sound unit (“ᠮᠰ”, “ᠶᠶ”);

the issue of transcription of vowels, “ᠪᠰᠢᠯᠠᠭᠤᠨ...ᠲᠢᠵᠢᠯᠢᠭᠢᠭ” “b^aᠰl^yg^y...tizlⁱgⁱg”, “b^aᠰl^gg...tizlⁱḡiḡ”, “b(a)ᠰl(1)g(1)g...tizl(i)g(i)g” which are not expressed in Orkhon inscriptions, but are used for reading, was scientifically substantiated.

Implementation of the research results. The theoretical and practical results obtained in the research are based on the transcription arrangement of the Orkhon inscriptions, and also on the basis of the study of records in ancient Turkic monuments:

Conclusions on the study of differences of the vowels in the Orkhon inscriptions in the Latin and Cyrillic transcriptions made by Turkologists, the scientific conclusions about the transcription of consonants used with thick and thin vowels in the texts of the monuments with one or more symbols in modern Turkic languages were used at Burdur Mehmet Akif Ersoy University of the Republic of Turkey, at “Fan Adabiyot” faculty, at the “Turkish Language and Literature” department in the preparation of lesson materials in the autumn and spring semesters of the 2021-2022 academic year on subjects such as “TDE 17207 Orkhon Türkçesi” and “TDE 17105 Türk Dili Tarihi I” (certificate # E-73207616-900-182531 of the Faculty of Science and Literature of the University Burdur Mehmet Akif Ersoy, Republic of Turkey, as of August 2, 2022). This served to provide information about the changes in the existing approaches to the issues of transcription of Orkhon inscriptions today.

The ligatures in Orkhon inscriptions are transcribed with a special single symbol representing them as separate letters or sound units, and the scientific conclusions put forward on the issue of transcription of vowels that are not expressed in Orkhon inscriptions, but are used for reading were used at the lessons on the “TDE 451 Eski Türk Yazıtları”, “TDE 229 Eski Türkçe” subjects in the bachelor’s curriculum of the “Turkish language and literature” department at the Faculty of Social Sciences and Humanities, Izmir Katib Chelebi University, Republic of Turkey, in the autumn and spring semesters of the 2021-2022 academic year (certificate #E-57707502-710.90-2200101445 of the Faculty of Social Sciences and Humanities, Izmir Kotib Chalabi University, the Republic of Turkey, as of September 16, 2022). As a result, it served to increase students’ knowledge and skills regarding the latest developments and recommendations in Turkology to master the transcription of considered difficult the ligature and non-uttered units in Orkhon inscriptions.

Scientific conclusions on the study of differences between the transcriptions of vowels and consonants in Orkhon inscriptions done by Turkologists in Latin and Cyrillic, and on allocation of a separate section on the issue of language transcription in works on teaching the Uzbek language to foreigners, and on creating special electronic audio programs on pronunciations in this regard, and pronunciation standards for placing them on electronic platforms on the basis of innovations, suggestions and recommendations, such as the establishment of special “language laboratories” were used in the grant project 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JB CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” in the framework of the Erasmus+ program of the European Union at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. As a result, the use of the transcription and its variants developed on the basis of the transcription and additional symbols recommended by the IPA (International Phonetic Association) in the dissertation were introduced in the teaching of foreign languages with the

help of computer technologies, adaptation of their transcriptions, including reading and writing of ligatures and double consonants, as well as improvement of the knowledge of written speech.

Conclusions on scientific aspects and scientific-practical and methodological ideas, suggestions and recommendations of results of the scientific research on organization of works related to the history of the entry and assimilation of the words of foreign languages found in the Orkhon texts, on the creation and improvement of the existing etymological dictionaries of the Turkic languages were used to prepare the script of series of the program “Assalom, Samarkand” broadcast on July 16, 2022 at the Samarkand regional television and radio company (certificate # 01-12/271 of the Samarkand regional television and radio company as of July 27, 2022). As a result, the issues of the origin of some words of foreign languages, which are found in Uzbek linguistics today, were clarified, and it served to improve the etymology of the Uzbek language.

The structure and the contents of the research. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume of the thesis is 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Bilir B. Orhun Yazıtların Transkripsiyon farklılıkları // The Journal of Turk & Islam World Social Studies (Turkiya), № 8 (31), 2021. Impact Factor: SJIF 2021= 0,039. – P. 187-203.

2. Bilir B. O'rhun yozuvlari haqida so'z yuritilgan birinchi roman // SamDU Ilmiy axborotnoma, 2021-yil, 4-son (128). – Samarqand, 2021. – B. 4-9. (10.00.00. №16)

3. Bilir B. Orhun Yazıtlarında ve Ali Şir Nevainin İlk Divanında Olumlu Tip Kavramlar//Alisher Navoiy International Journal. № 8 (31). – Toshkent, 2022. – B. 9-14. (OAK Rayosatining 2021 yil-30 noyabrdagi 309/10-son qarori)

4. Bilir B. O'rxun bitiklarida † harfi va yopiq è tovushining yevropalik va rus turkologlar tomonidan transkripsiyasi // “Сўз санъати” халқаро журнали. – Toshkent, 2022. – B. 24-27. (10.00.00. №31)

5. Bilir B. O'rxun bitiklarida † harfi va yopiq è tovushining turkiyalik turkologlar tomonidan transkripsiyasi // “Til va adabiyat ta'limi” jurnali. 2022-yil. 9-son. – Toshkent, 2022. – B. 35-36. (10.00.00. №9)

6. Bilir B. Ko'kturklarda xalqaro munosabatlar // “Buyuk Ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat” nomli xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi, SamDCHTI, 2021-yil 11-12-oktabr. – Samarqand, 2021. – B. 156-159.

7. Bilir B. Orhun Yazıtlarında ӨНІҢ/НІҢ/ҰҒЫҢ –KİŞİ- Kavramı //“The System Of Concepts In The Worldview Of The Ancient Turkic People” nomli xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi, Qozog'iston, Kazakh National Women's Teacher Training University – 2021-yil 20-oktabr. – Olmaota, 2021. – B. 44-47.

8. Bilir B. Orhun Yazıtlarında ↓ İşaretinin Transkripsiyonu //“XXI asr O'zbek uslubshunosligining dolzarb masalalari” nomli respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. SamDU, 2021-yil 29-30-oktabr. – Samarqand, 2021. – B. 546-555.

9. Bilir B. O'rxun bitiklarida † harfi va yopiq è tovushining o'zbek turkologlar tomanidan transkripsiyasi // “Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar” nomli respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2022. – B. 365-367.

II bo'lim (II часть, part II)

10. Bilir B. Orhun Yazıtlarında Ɔ İşaretinin Transkripsiyonu // Turk dunyosiga bag'ishlangan umr: prof. Juliboy Eltazarovning 60 yoshiga armug'on. – Samarqand, 2021. – B. 140-147.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (16.02.2023-yil).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 24-fevralda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 2,6. Shartli b.t. 2,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 24/02.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.